



SAN MIGUEL DE TUCUMÁN,

26 OCT. 2015

RESOLUCION MINISTERIAL N° 2311 /5(MEd)
EXPEDIENTE N° 010953/230-D-15.-

VISTO las presentes actuaciones por las cuales la Dirección de Educación Superior y Artística solicita la aprobación del Diseño Curricular Jurisdiccional de la "Tecnica-tura Superior de Traductorado en Inglés", y

CONSIDERANDO:

Que lo solicitado se basa en un proceso de análisis, revisión y evaluación permanente de los diseños jurisdiccionales de las carreras de Educación Técnico Profesional de Nivel Superior, en el marco de lo dispuesto por la Resolución Ministerial N° 533/5(MEd)-15, que aprueba el procedimiento de definición de carreras y pautas para la elaboración de diseños curriculares de las carreras de Educación Técnico Profesional de Nivel Superior.

Que obra Resolución Ministerial N° 569/5(MEd)-15 por la cual se aprueba el Diseño Curricular Jurisdiccional de la "Tecnica-tura Superior en Traductorado en Inglés", y en base a lo expuesto en el considerando anterior se solicita dejar sin efecto la misma.

Que a fojas 05/51 se adjunta el Diseño Curricular Jurisdiccional de la "Tecnica-tura Superior de Traductorado en Inglés" a aprobar.

Que a fojas 54 toma conocimiento la Secretaria de Estado de Gestión Educativa.

Que el art. 36 de la Ley de Educación Provincial N° 8391, en relación a la Educación Superior, dispone que la Autoridad Educativa debe establecer las políticas, los mecanismos de regulación y los criterios de evaluación y de articulación relativas a los Institutos de Educación Superior bajo su dependencia, siguiendo los lineamientos acordados en el Consejo Federal de Educación. Asimismo debe planificar la oferta de las carreras de los Postítulo y el diseño de los Planes de Estudios, realizando una evaluación de la oferta de la Educación Superior cada 5 años.

Que el pedido se ajusta a lo dispuesto en la Ley de Educación Nacional N° 26.206.

Que a fojas 55 dictamina la Dirección de Asuntos Jurídicos.

Por ello, y en uso de las facultades conferidas por normas

...///

Prof. SILVIA RÓJUES de TEMKIN
MINISTRA DE EDUCACION

Prof. MARIA SILVIA OJEDA
SECRETARIA DE ESTADO
DE GESTION EDUCATIVA
MINISTERIO DE EDUCACION

M.Ed.			
-------	--	--	--



Cont. RESOLUCION MINISTERIAL N° **2311** /5(MEd)
EXPEDIENTE N° 010953/230-D-15.-

///... vigentes,

LA MINISTRO DE EDUCACION

RESUELVE:

Artículo 1°.- DEJAR SIN EFECTO la Resolución Ministerial N° 569/5(MEd) de fecha 22 de Abril de 2015, que aprueba el Diseño Curricular Jurisdiccional de la "Tecnicaatura Superior en Traductorado en Inglés", en virtud de lo expresado en los considerandos.

Artículo 2°.- APROBAR el Diseño Curricular Jurisdiccional de la "Tecnicaatura Superior de Traductorado en Inglés", que se agrega como Anexo Único y que forma parte de la presente resolución.

Artículo 3°.- AUTORIZAR la implementación del Diseño Curricular Jurisdiccional de la "Tecnicaatura Superior de Traductorado en Inglés", en el Instituto de Enseñanza Superior "San Miguel", Instituto Terciario ETON, Instituto "Mark Twain" y Instituto Cultural Argentino de Lenguas Vivas, a partir del periodo lectivo 2015.

Artículo 4°.- La presente Resolución Ministerial será refrendada por la señora Secretaria de Estado de Gestión Educativa.

Artículo 5°.- Comunicar y pasar.-

M.Ed.			

Prof. MARIA SILVIA OJEDA
SECRETARIA DE ESTADO
DE GESTION EDUCATIVA
MINISTERIO DE EDUCACION

Prof. SILVIA ROJES de TENKIN
MINISTRA DE EDUCACION



CONT. RESOLUCION MINISTERIAL N° 2311 /5(MED).
EXPEDIENTE N° 010953/230-D-15
Cont. Anexo Único

ANEXO ÚNICO
DISEÑO CURRICULAR JURISDICCIONAL
TECNICATURA SUPERIOR DE TRADUCCION EN INGLÉS

Prof. SILVIA ROJES de TENKIN
MINISTRA DE EDUCACION

1. IDENTIFICACIÓN DEL TÍTULO
 - I. Sector de la actividad Socioproductiva
Servicios
 - II. Denominación del Perfil Profesional
Técnico Superior de Traductorado en Inglés
 - III. Nivel y Ámbito de la Trayectoria Formativa
Nivel Superior. Educación Técnico Profesional.

2. PROPUESTA FORMATIVA
Vinculación territorial

I. Descripción de las características y perfil del ámbito socio productivo del territorio:

Nuestra provincia presenta un perfil productivo en constante auge y crecimiento. Durante la mayor parte del siglo XX la economía global se caracterizó por su tradicional cultivo de la caña de azúcar y su industrialización en los ingenios. Más tarde, la incorporación de modernas maquinarias y herramientas, productos agroquímicos, sistemas de riego, etc. destinados a los procesos de producción de alcoholes y otros derivados dieron a la industria azucarera un empuje significativo. En las áreas de producción, servicios y el comercio en general, nuevos recursos tuvieron un efecto multiplicador en actividades complementarias.

Por otro lado, esta actividad no estuvo ajena a las profundas crisis que afectaron a nuestro país en las últimas décadas. Así mismo, esas etapas recessivas económicas han obligado a emprender un largo proceso de reconversión y diversificación de la industria. Como resultado de ello, han tomado preponderancia otros cultivos, como los cítricos, especialmente limones y pomelos, soja, tabaco, arándanos y hortalizas. En el caso del limón y el arándano, nuestra provincia es modelo exportador por su calidad y cantidad, (Cabe destacar que uno de los principales mercados compradores de limón tucumano ha sido E.E.U.U.). Estas actividades agrícolas, como lo hiciera antes

Prof. MARIA SILVIA OJEDA
SECRETARIA DE ESTADO
DE GESTIÓN EDUCATIVA
MINISTERIO DE EDUCACION





CONT. RESOLUCION MINISTERIAL Nº 2311 /5(MED)
EXPEDIENTE Nº 010953/230-D-15
Cont. Anexo Único
///...

la azucarera, han ido incorporando gradualmente nuevas tecnologías, muchas de ellas de origen extranjero, acorde al crecimiento experimental.

En un segundo plano, pero no menos significativo, cabe destacar un mercado desarrollo de las industrias metal – mecánicas, de vehículos pesados (autopartes), textiles (hilanderas), indumentaria (calzados y prendas), alimenticias (golosinas, envasados), empresas energéticas (producción de electricidad y transportadoras de gas), y servicios (televisión por cable y satelital, telefonía móvil), actividades con creciente porcentual en el componente del PBI provincial. En relación a lo expuesto precedentemente, la labor del Técnico en Traducción de Inglés es indispensable.

Las actividades detalladas anteriormente, juntamente con otras que conforman el Parque Industrial de Tucumán, han podido crecer y adecuarse a las exigencias del mercado gracias a la incorporación de tecnologías de punta, que en su mayoría deben contar con el trabajo del Traductor por cuanto las mismas están descriptas en lengua inglesa. A estas se suman planes y políticas de investigación y desarrollo impulsadas por organismos gubernamentales nacionales y no gubernamentales.

En el campo de la medicina y sus diversas especialidades, la biomedicina, biotecnología, agricultura, educación y otras áreas tales como el conjunto de investigaciones y actividades relacionadas con la aplicación de principios de la ciencia y la técnica, muchas de las cuales se llevan a cabo con financiamiento oficial y privado, nacional e internacional. Es así que se hace necesaria la presencia de un Técnico en Traducción para servir de puente entre el español y el inglés.

En un mundo cada vez más globalizado, desde la provincia se realizan actividades que favorecen la articulación con un modelo productivo internacional de integración e interacción con otras regiones sin descuidar nuestra propia identidad cultural. El comercio internacional, los medios de comunicación y la producción de bienes conllevan el manejo de la literatura pertinente, Bibliografía Básica de Referencia, información, características técnicas de insumos, manuales de mantenimiento e instrucción en idioma extranjero, especialmente inglés, se han vuelto moneda corriente, sin mencionar la especialización y el perfeccionamiento de nuestros doctorandos en Argentina y países extranjeros, quienes usan el idioma inglés como “lengua franca”. Inglés es hoy el idioma que ostenta el mayor número de volúmenes

Prof. MARIA SILVIA OJEDA
SECRETARIA DE ESTADO
DE GESTION EDUCATIVA
MINISTERIO DE EDUCACION





CONT. RESOLUCION MINISTERIAL N° 2311/5(MED)
EXPEDIENTE N° 010953/230-D-15

Cont. Anexo Único

///...

impresos en todo el mundo; investigación, ensayos, proyectos, experimentos, artículos de revistas científicas son editados e impresos en inglés, aún en países no anglo – parlantes. Así mismo, la influencia del idioma inglés en los medios de comunicación ha cobrado una relevancia tal que hace suponer que en el futuro la demanda de recursos humanos capacitados en inglés, especialmente de Técnicos Superiores en Traducción de Inglés, será mayor. Por supuesto, no podemos dejar de mencionar la pujante industria turística de nuestra provincia y en la región NOA, la cual ostenta en estos momentos la presencia de cadenas hoteleras internacionales como ser el Sheraton Tucumán Hotel, el Hilton Garden Inn Tucumán y el Howard Johnson Hotel. Asimismo, cada año, el número de visitantes extranjeros va en aumento, lo que augura un requerimiento mayor de Técnicos Traductores que puedan servir de nexos entre estos visitantes y las diversas actividades que ofrece la provincia, por Ejemplo, parapentismo, cabalgatas, Rally y trekking, por mencionar solo algunas. Cabe destacar el polo de atracción turística que representan también los diversos festivales que ofrece Tucumán y que cuentan con ofertas gastronómicas, espectáculos folclóricos y otros eventos de interés cultural que, sin la mediación de un traductor, no podrían ser valorados en toda su complejidad por los turistas.

Asimismo, la intervención del Técnico Traductor en eventos culturales, tales como Encuentros, Reuniones cumbres, Jornadas, Congresos, etc. , se ha vuelto imperativa en los mismos, con un crecimiento inusitado en los últimos tiempos, el Jardín de la Republica principalmente por su importancia histórica, ya que fue Sede del Congreso más importante de la Historia Argentina: el que declaró su Independencia, la vigencia de la provincia en este sentido, tiene un papel protagónico en la región como líder económico, industrial y cultural, y demuestra un excelente nivel de profesionalismo en la organización de eventos y prestaciones de equipamiento tecnológico.

De todo lo antes expuesto, se evidencia que la formación en Lengua extranjera es un campo transversal a las diversas actividades de la vida, como salud, educación, economía y producción, gestión, gastronomía y hotelería, entre otros, donde es sumamente importante la presencia del Técnico en Traductorado como puente entre la Lengua Inglesa y el español. Así mismo, en el ámbito Científico y Tecnológico, como en el Turismo y la Cinematografía, la traducción, se hace imprescindible.

Prof. MARIA SALVIA OJEDA
SECRETARIA DE ESTADO
DE GESTION EDUCATIVA
MINISTERIO DE EDUCACION





CONT. RESOLUCION MINISTERIAL Nº 2311 /5(MEd)
EXPEDIENTE Nº 010953/230-D-15

Cont. Anexo Único

///...

II. Justificación de la propuesta formativa

Las instituciones de nivel superior de la provincia de Tucumán atienden una demanda social de formación en dos grandes tipos de itinerarios formativos: Docente y Técnico.

Este último nació con el objetivo de atender la demanda de amplios sectores de jóvenes y adultos que deseaban continuar sus estudios en carreras más cortas y con buena inserción laboral dado que el desarrollo de las mismas se lleva a cabo en estrecha relación con los ámbitos socio productivo y cultural.

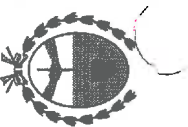
La Educación Técnico Profesional es la modalidad responsable de la formación de técnicos medios y técnicos superiores en áreas ocupacionales específicas y de la formación profesional. la misma, que actualmente se rige por las disposiciones de la Ley Nº 26. 058, ha sido y es objeto de especial atención por parte de las políticas educativas, a partir de la década de 1990. Desde entonces, se actualizaron y diversificaron tanto las ofertas de carreras docentes y técnicas como de carreras de formación docente inicial y continua.

El proceso de globalización generó algunos fenómenos por un lado la visibilidad social de las actividades productivas en tanto se enmarcan en las posibilidades de participar de la economía global y por otro, la necesidad de asegurar los intercambios sociales entre usuarios y productores de muy diversa procedencia y nacionalidad, esto trajo aparejado una demanda social de formación en segundas lenguas, sobre todo en inglés, que posibiliten dichos intercambios. El campo científico y técnico produce documentos especialmente en inglés que deben ser traducidos para su comprensión y uso en el ámbito de la salud, la educación, la economía, la producción, el turismo, la gestión, la gastronomía y la hotelería, etc.

El empleo del inglés en las propuestas interactivas (juegos, aulas virtuales, blogs, video – conferencias, "chat rooms") junto con nuevas carreras en el área cultural como las que ofrece la Escuela Universitaria de Cine, Video y Televisión, han ampliado el espectro de utilización de la lengua inglesa dada la necesidad, en el primer caso, de comprender la información recibida (y en algunos casos de responder a la misma) y en el segundo caso, la posibilidad de exportar sus productos al mundo. Por lo tanto, la multiplicidad de actividades en las que se hace necesaria la formación en segundas lenguas, tal como se cita en el punto 1, es inagotable; por ello, los Técnicos Superiores en Traductorado son, hoy en día, profesionales necesarios en actividades de todos los sectores.

Prof. MARIA SILVIA OJEDA
SECRETARIA DE ESTADO
DE GESTION EDUCATIVA
MINISTERIO DE EDUCACION





CONT. RESOLUCION MINISTERIAL N° 2311 /5(Med)
EXPEDIENTE N° 010953/230-D-15

Cont. Anexo Único

///...

2. PROPUESTA CURRICULAR

I. Denominación de la carrera de referencia

Tecnicatura Superior en Traductorado en Inglés

II. Denominación del Título

Técnico Superior de Traductorado en Inglés

Objetivos de la formación

- Brindar una formación de nivel superior que facilite la comprensión de los procesos complejos de construcción, circulación y apropiación del discurso escrito y oral en inglés y en español.
- Propiciar el uso y desarrollo de las habilidades comunicativas del estudiantado enmarcadas en contextos específicos.
- Formar Técnicos capaces de producir diferentes tipos de textos, a través de la diferenciación de los contextos, destinatarios y características del discurso específico.
- Facilitar el desarrollo de destrezas en el manejo de vocabulario específico.
- Propiciar espacios de trabajo que tiendan a la integración de equipos interdisciplinarios de trabajo con funciones de Técnico Traductor.
- Formar Técnicos con capacidad de liderazgo, juicio crítico y compromiso social.

III. Perfil del Ingresante

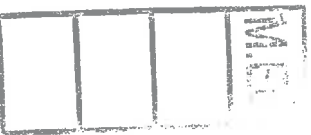
Título Secundario

IV. Perfil Profesional

El Técnico Superior en Traductorado en Inglés es un profesional que está capacitado para responder a las demandas de comunicación mundial que hoy exigen un dominio de la expresión y la comprensión en ambas lenguas, sobre todo en inglés, para poder así entender los procesos de construcción, circulación y apropiación del discurso escrito y oral tanto en inglés como en español.

Este técnico posee habilidades comunicativas que le permiten enmarcar el mensaje según los contextos específicos en que se produce.

Prof. MARIA SILVIA OJEDA
SECRETARIA DE ESTADO
DE GESTION EDUCATIVA
MINISTERIO DE EDUCACION





CONT. RESOLUCION MINISTERIAL N° 2311 /5(MEd)
EXPEDIENTE N° 010953/230-D-15
Cont. Anexo Único
///...

Esto conduce a la diferenciación de los contextos, destinatarios y características del discurso específico, competencia de vital importancia para la producción de diferentes tipos de textos acordes a los diferentes destinatarios. Asimismo, el Técnico Traductor evidencia destreza en el manejo de vocabulario específico, lo que le posibilita traducir, del inglés al español y viceversa, textos de diversa índole pertenecientes a diferentes áreas del conocimiento humano: Economía, Medicina, Biología, Industria, Informática y Derecho, entre otros.

V. Alcances del Título

- Traducir, del inglés al español y viceversa, textos de diversa índole pertenecientes a diferentes áreas del conocimiento.
- Preparar glosarios de terminología técnica en varias áreas de especialización y para servicios de búsqueda y producción terminológica en inglés y en español.
- Brindar asesoramiento lingüístico y servicios de revisión y edición en lengua inglesa y española a particulares o a empresas, industrias, editoriales, centros de investigación, organizaciones, medios de comunicación y otras entidades.
- Traducir y subtitular películas, series o cualquier otro texto audiovisual para cine y televisión,
- Insertarse en toda actividad que requiera la traducción para propiciar así la comunicación entre dos culturas,
- Posibilitar la comunicación entre hablantes del inglés y el español por medio de textos escritos y/u orales,
- Formar parte del personal de diferentes empresas con el fin de transferir conocimiento e información desde y hacia diferentes códigos lingüísticos.

Prof. MARIA SILVIA OJEDA
SECRETARÍA DE ESTADO
DE GESTIÓN EDUCATIVA
MINISTERIO DE EDUCACIÓN



VI. Áreas de Competencia

El Técnico Superior en Traductorado en Inglés tendrá las siguientes competencias:

- Competencia Lingüística: Dominio de la lengua materna y de la lengua extranjera: "Idioma inglés".



CONT. RESOLUCION MINISTERIAL Nº 2311 /5(MEd)
EXPEDIENTE Nº 010953/230-D-15
Cont. Anexo Único
///...

- Competencia Traductora: Producción y adecuación de un texto y/o mensaje traduciendo el mismo del inglés al español y viceversa, realizando el reconocimiento de la situación de comunicación en la que se encuentra y aplicando las convenciones de redacción propias de la lengua hacia la que se traduce.
- Competencia Cultural: Lectura crítica de la realidad en cuanto a sus aspectos estructurales y dinámicos, adaptando su competencia traductora a los diferentes contextos culturales en ámbitos tales como reuniones cumbres, conferencias, seminarios, eventos deportivos, otros.
- Competencia profesional – laboral: uso adecuado de las herramientas necesarias (software, diccionarios, material enciclopédico, etc.) para poder ingresar en el mundo laboral y desempeñarse adecuadamente en equipos de trabajo.
- Competencia Tecnológica: uso y pericia en los medios informáticos y de los recursos que brindan otras herramientas auxiliares como ser software específico que facilita el trabajo del traductor (Trados) como también glosarios y diccionarios online, etc.

VII. Ámbitos de Inserción Laboral

- Empresas, nacionales o extranjeras, dedicadas a diversas áreas de actividad, como ser bancos, hoteles, agencias de viaje y turismo, empresas de importación y/o exportación, empresas de telecomunicación, empresas de servicios informáticos, líneas aéreas, etc.
- Agencias de traductores.
- Casas editoriales.
- Medios de comunicación, radio, cine, televisión y artes visuales.
- Medios de publicidad y marketing.
- Organismos, estatales o privados, dedicados a diversas actividades. tales como turismo, recreación, deportes, etc.
- Instituciones educativas, de gestión pública o privada.
- Medios de comunicación virtuales (modalidad de trabajo online).

Prof. MARIA SILVIA OJEDA
SECRETARIA DE ESTADO
DE GESTION EDUCATIVA
MINISTERIO DE EDUCACION





CONT. RESOLUCION MINISTERIAL N° **2311** /5(Med)
EXPEDIENTE N° 010953/230-D-15
Cont. Anexo Único
///...

VIII. Plan de Estudio (organizado por campos de Formación)

AÑO	N° UNIDADES CURRICULARES	Hs. Cátedras Semanales	Hs. Cátedras Anuales	Horas Reloj Anuales	Formación "F" - "F" - "P" - "G" - "I"	General	Fundamento	Específica	Práctica
1	1 Aspectos Básicos de la Cultura Anglófona I	2	60	40	F	0	60	0	0
	2 Lengua y Gramática Española I	3	90	60	F	0	90	0	0
	3 Informática	2	60	40	G	60	0	0	0
	4 Introducción a la Traducción	2	60	40	F	0	60	0	0
	5 Lengua Inglesa I	5	150	100	E	0	0	150	0
	6 Gramática Inglesa I	3	90	60	E	0	0	90	0
	7 Fonética y Fonología Inglesa I	3	90	60	E	0	0	90	0
	8 Interpretación I	3	90	60	E	0	0	90	0
	9 Relaciones Humanas	3	90	60	G	90	0	0	0
1 Prácticas Profesionalizantes I	6	180	120	P	0	0	0	180	
TOTAL PRIMERO AÑO		32	960	640		150	210	420	180
2	1 Lengua y Gramática Española II	3	90	60	F	0	90	0	0
	2 Lingüística Aplicada a la Traducción	3	90	60	F	0	90	0	0
	3 Lengua Inglesa II	5	150	100	E	0	0	150	0
	4 Gramática Inglesa II	3	90	60	E	0	0	90	0
	5 Fonética y Fonología Inglesa II	2	60	40	E	0	0	60	0
	6 Traductología y Terminología	3	90	60	E	0	0	90	0
	7 Interpretación II	3	90	60	E	0	0	90	0
	8 Prácticas Profesionalizantes II	6	180	120	P	0	0	0	180
TOTAL SEGUNDO AÑO		28	840	560		0	180	480	180
3	1 Ética y Deontología Profesional	2	60	40	G	60	0	0	0
	2 Literatura Contemporánea	3	90	60	G	90	0	0	0
	3 Estudio Comparativo del Inglés y Español	3	90	60	F	0	90	0	0
	4 Estilística	3	90	60	F	0	90	0	0
	5 Gramática Inglesa III	3	90	60	E	0	0	90	0
	6 Dicción	3	90	60	E	0	0	90	0
	7 Interpretación III	3	90	60	E	0	0	90	0
	8 Prácticas Profesionalizantes III	6	180	120	P	0	0	0	180
TOTAL TERCER AÑO		26	780	520		150	180	270	180
TOTALES		86	2580	1720		300	570	1170	540
Porcentaje						12%	22%	45%	21%
Mínimo						10%	20%	30%	20%

Prof. MARIA SILVIA OJEDA
SECRETARIA DE ESTADO
DE GESTION EDUCATIVA
MINISTERIO DE EDUCACION

M.Ed.



CONT. RESOLUCION MINISTERIAL N° 2311/15(MEd)
EXPEDIENTE N° 010953/230-D-15

Cont. Anexo Único

///...

IX. Distribución horas Teóricas y Prácticas

N°	UNIDADES CURRICULARES	PRIMER AÑO			Institución
		Hs. Totales	Hs. Teóricas	Total horas Prácticas	
1	Aspectos Básicos de la Cultura Anglófona I	2	1	1	1
2	Lengua y Gramática Española I	3	2	1	1
3	Informática	2	1	1	1
4	Introducción a la Traducción	2	2	--	--
5	Lengua Inglesa I	5	3	2	2
6	Gramática Inglesa I	3	1	2	2
7	Fonética y Fonología Inglesa I	3	1	2	2
8	Interpretación I	3	1	2	2
9	Relaciones Humanas	3	2	1	1
10	Prácticas Profesionalizantes I	6	--	6	6
SEGUNDO AÑO					
1	Lengua y Gramática Española II	3	2	1	1
2	Lingüística Aplicada a la Traducción	3	2	1	1
3	Lengua Inglesa II	5	2	3	3
4	Gramática Inglesa II	3	1	2	2
5	Fonética y Fonología Inglesa II	2	1	1	1
6	Traductología y Terminología	3	2	1	1
7	Interpretación II	3	1	2	2
8	Prácticas Profesionalizantes II	6	--	6	6
TERCER AÑO					
1	Ética y Deontología Profesional	2	1	1	1
2	Literatura Contemporánea	3	1	2	2
3	Estudio Comparativo del Inglés y Español	3	2	1	1
4	Estilística	3	2	1	1
5	Gramática Inglesa III	3	1	2	2
6	Dicción	3	1	2	2
7	Interpretación III	3	--	3	3
8	Prácticas Profesionalizantes III	6	--	6	6
TOTAL		86	33	53	53

Prof. MARIA SILVIA OJEDA
SECRETARIA DE ESTADO
DE GESTION EDUCATIVA
MINISTERIO DE EDUCACION

M.Ed





CONT. RESOLUCION MINISTERIAL Nº **2311** /5(MED)
EXPEDIENTE Nº 010953/230-D-15

Cont. Anexo Único

///...

X. Desarrollo de las Unidades Curriculares (Contenidos y Bibliografía
Básica de Referencia):

UNIDAD CURRICULAR: ASPECTOS BÁSICOS DE LA CULTURA
ANGLÓFONA I

Tipo de unidad curricular: Materia

Ubicación en el plan de estudios: Primer Año

Carga Horaria: 2 hs cátedras

Cursado: Anual

Campo de Formación: Fundamento

Perfil Profesional: Profesora Universitario en Inglés / Licenciada/o en Inglés

Contenidos

Eje Temático Nº 1

El mundo contemporáneo. Ubicación geográfica de los países de habla Inglesa.
Países en donde es considerado primera Lengua y segunda Lengua – Reino Unido, Estados Unidos, Canadá, Australia, Irlanda, Nueva Zelanda, Jamaica, Trinidad y Países del Caribe. Forma de Gobierno – Política, Justicia, etc.

Eje Temático Nº 2

Ficha Geográfica: Población, Fauna y Flora, Ecología, Medio Ambiente, etc.
Misceláneas.

Eje Temático Nº 3

Ficha Histórica: Tradición, usos y costumbres, etc. Aspectos sociales – Etnia, Problemas Sociales, Discriminación, etc. Religión, Superstición, etc. Tecnología. Educación – Relaciones Internacionales – Integración con el resto del mundo. Relación con nuestro país, etc. Gobiernos e Instituciones. Formas de Gobierno y corrientes ideológicas contemporáneas. Sucesos históricos relevantes del siglo

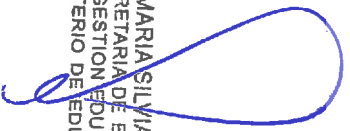
XX.

Eje Temático Nº 4

Ficha Artística: Literatura, Pintura, Música, Escultura, etc. Interrelación entre los distintos Países Anglófonos y su producción artística. La tradición Literaria de los países anglófonos. Diálogo e interacción entre las diferentes expresiones artísticas. El Arte como espejo de la realidad histórico – cultural.

Bibliografía Básica de Referencia.

- Atlas, Almanaque Mundial y Enciclopedias.
- Culpin, Christopher (1997): "Making History". Collins Educational.
Encyclopedia Britannica (1994), 15th Edition.


Prof. MARIA SILVIA QUEDA
SECRETARIA DE ESTADO
DE GESTION EDUCATIVA
MINISTERIO DE EDUCACION





CONT. RESOLUCION MINISTERIAL N° 2311 /5(MEd)
EXPEDIENTE N° 010953/230-D-15

Cont. Anexo Único

///...

- Johnson, P. (2000): "Modern Times". Javier Vergara Ediciones.
- Revistas: Speak Up, Newsweek, Times, Just English, Readers Digests, Forum, National Geographic, etc.
- Shuter, P. y Terry L. (1988): "Skills in History, Book 3: The Twentieth Century". Heinemann Educational
- Videos, CD – Roms y Material de Internet.

UNIDAD CURRICULAR: LENGUA Y GRAMÁTICA ESPAÑOLA I

Tipo de unidad curricular: Materia

Ubicación en el plan de estudios: Primer Año

Carga Horaria: 3 hs cátedras

Cursado: Anual

Campo de Formación: Fundamento

Perfil Profesional: Profesora Universitario en Letras / Licenciada/o en Letras

Contenidos

Eje Temático N° 1

Clase de palabras. Aspectos semántico, morfológico y sintáctico, artículos, sustantivos, pronombres personales, demostrativos, posesivos y relativos, adjetivos, preposiciones, verbos, verboides, adverbios, conjunciones, interjecciones, pronombres – Modos conjuntivos. Frases adverbiales.

Eje Temático N° 2

Concordancia entre sustantivo y adjetivos, entre sujeto y verbo. Verbos regulares. Paradigmas de la conjugación regular. Predicado no verbal: nominal y adverbial – simple y compuesto – forma declarativa.

Eje Temático N° 3

Modificadores de sus: modificador directo, aposición, construcción comparativa, objeto directo e indirecto, complementos circunstanciales, predicativo subjetivo obligatorio y no obligatorio. Voz activa y pasiva, complemento agente, la pasiva con se.

Eje Temático N° 4

Oraciones impersonales: concepto. Oración: Concepto. Oraciones unimembres y bimembres: Sujeto y predicado verbal. Oraciones impersonales propias e impropias. Oraciones de sujeto indeterminado. Oraciones complejas.

Eje Temático N° 5

Coherencia y cohesión textual: estructura del párrafo, referencia y correferencia. Cohesión y sus procedimientos: pronominalización, elipsis, sustitución lexical

Prof. MARIA SILVIA OJEDA
SECRETARIA DE ESTADO
DE GESTION EDUCATIVA
MINISTERIO DE EDUCACION





CONT. RESOLUCION MINISTERIAL N° 2311 /5(MED)
EXPEDIENTE N° 010953/230-D-15

Cont. Anexo Único

///...

(sinonimia, antonimia), palabra generalizadora, conectores.

Bibliografía Básica de Referencia

- Alonso, Amado y Henríquez, P. (1956): "Gramática Castellana". Ed. Losada. Bs. As.
- Bello, A. (1907): "Gramática de la lengua castellana destinada al uso de los americanos (Con notas de Rufino José Curvo)". A. y R. Roger y F. Chernoviz Editores. París.
- Real Academia Español y Asociación de Academias de la Lengua Española (2014), Diccionario de la lengua española. 23ª Ed. Ed. Espasa Calpe. Madrid.
- Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española (2005) Diccionario panhispánico de dudas. Ed. Santillana. Madrid.
- Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española. (2010) Nueva gramática de la lengua española. Manual. Ed. Espasa Calpe. Madrid.
- Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española (2010), Ortografía de la lengua española. Espasa Calpe. Madrid.
- Seco, M. (1972): "Gramática esencial del español". Ed. Aguilar. Madrid.

UNIDAD CURRICULAR: INFORMÁTICA

Tipo de unidad curricular: Materia

Ubicación en el plan de estudios: Primer Año

Carga Horaria: 2 hs. cátedras

Cursado: Anual

Campo de Formación: General

Perfil Profesional: Ingeniero/a en Sistema de Información / Ingeniero/a en Informática / Ingeniero/a en Computación

Contenidos

Eje Temático N° 1

El Técnico Traductor y la informática. Accesorios y ergonomía. Las fuentes de consulta. El diccionario. Del Diccionario al corpus. El uso del corpus. La Wordtheque y otros recursos. Otros corpus.

Eje Temático N° 2

Diccionarios en línea. El diccionario Logos. Otros diccionarios en línea. Diccionarios "slang" en internet. Sitios y meta – sitios. Diccionarios especializados

Prof. MARIA SILVIA OJEDA
SECRETARIA DE ESTADO
DE GESTION EDUCATIVA
MINISTERIO DE EDUCACION





CONT. RESOLUCION MINISTERIAL N° 2311 /5(MED)
EXPEDIENTE N° 010953/230-D-15

Cont. Anexo Único

///...

en línea. Motores de búsqueda. Otras características de Google. Otros navegadores.

Eje Temático N° 3

Innovación Tecnológica, calidad y resistencia. Memorias de traducción. Wordfast: Instalación. Wordfast: segmentación y calidad. Funciones de Wordfast: El menú Setup (configuración). Los glosarios de Wordfast.

Eje Temático N° 4

Otras herramientas informáticas. Trados: software para traductores. Software para traducción audiovisual (subtitulado, voz en off, doblaje). Softwares para creación de archivos PDF. Otros softwares importantes.

Bibliografía Básica de Referencia:

- Alcalde, E. y García M. (1994), "Informática Básica" Ed. Mc Graw Hill
- Buch, T. (1999): "Sistemas Tecnológicos" Ed. Aique. Bs. As.
- Coriat, B. (1992) "Pensar al revés" Ed. Siglo XXI. Bs. As.
- Informática II y II Pro Ciencia, Conicet. Bs. As.
- Informática, Sociedad y Educación Tomo I, Pro ciencia, Conicet. Bs. As.
- Simon, H. (1994) "Las Ciencias de lo artificial" Ed. ATE.

UNIDAD CURRICULAR: INTRODUCCIÓN A LA TRADUCCIÓN

Tipo de unidad curricular: Materia

Ubicación en el plan de estudios: Primer Año

Carga Horaria: 2 hs cátedras

Cursado: Anual

Campo de Formación: Fundamento

Perfil Profesional: Traductor/a Universitario en Inglés / Profesora/a Universitario en Inglés / Licenciada/o en Inglés.

Contenidos

Eje Temático N° 1

¿Qué es la traducción? la traducción: ¿proceso o producto? Tipos de Traducción.

Principios de la Traducción. Las palabras y sus significados. Estilo, registro y dialecto. Colocación. Construcción de palabras (Morfología). La adecuación de lo sociocultural entre la Lengua de partida y la Lengua de llegada. Transferencia de la Lengua. Transferencia de la Cultura. Los Pasos a seguir en un proyecto de traducción.

Eje Temático N° 2

Importancia del orden de las palabras: diferencias entre el inglés y el castellano.

Prof. MARIA SILVIA OJEDA
SECRETARIA DE ESTADO
DE GESTION EDUCATIVA
MINISTERIO DE EDUCACION





CONT. RESOLUCION MINISTERIAL N° 2311 /5(MEd)
EXPEDIENTE N° 010953/230-D-15
Cont. Anexo Único

///...

Palabras Conceptuales y Palabras Estructurales. Los signos de puntuación. Importancia de las frases: extensión, complejidad, función. Diferencias entre el inglés y el castellano. Deducción del significado de términos y frases a partir del contexto de uso.

Eje Temático N° 3

Focalización en la traducción como proceso: las etapas de lectura y exégesis como claves para una buena traducción. Introducción a las principales técnicas de traducción.

Bibliografía Básica de Referencia:

- Actas del Primer Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación (2000). Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires: Ciudad de Buenos Aires.
- Actas del Segundo Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación (2000). Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires: Ciudad de Buenos Aires.
- Baker, M.Ed. (2001). Routledge Encyclopedia of Translation Studies. New York & London: Routledge.
- Baker, M. (1992). In Other Words. A Coursebook on Translation. New York & London: Routledge.
- Bassnett, S. (1980, revisado 1991, 2002). Translation Studies.
- Gentzler, E. (2001). Contemporary Translation Theories. 2ª Edición. London & New York: Routledge.
- Grosman, P. y Rogante, A (2009). 4 Cuatro Tramas. Grossman y Rogante.
- Hatim, B. (2001) Teaching and Researching Translation. Pearson Education: Essex, England.
- Hurtado Albir, A. (2001) Traducción y Traductología: Introducción a la Traductología. Madrid: Cátedra ISBN 84 – 376 – 1941 – 6
- Munday, J. (2001) Introducing Translation Studies. Theories and Applications. Routledge: London.
- Translation Studies. An International Peer – reviewed Journal. Vol. 1,1 2008 and Vol. 1,2 2008. London: Routledge.

UNIDAD CURRICULAR: LENGUA INGLESA I

Tipo de unidad curricular: Materia

Prof. MARIA SILVIA OJEDA
SECRETARIA DE ESTADO
DE GESTION EDUCATIVA
MINISTERIO DE EDUCACION





CONT. RESOLUCION MINISTERIAL N° 2311.15(MEd)
EXPEDIENTE N° 010953/230-D-15

Cont. Anexo Único

///...

Ubicación en el plan de estudios: Primer Año

Carga Horaria: 5 hs. cátedras

Cursado: Anual

Campo de Formación: Específica

Perfil Profesional: Profesor/a Universitario en Inglés / Licenciada/o en Inglés.

Contenidos

Eje Temático N° 1

Introducción a las 4 macro – habilidades del lenguaje. Lectura: introducción a las estrategias lectoras (skimming, scanning, etc.)Escritura: Introducción a la escritura y confección de diversos tipos de textos (e – mails, cartas, recomendaciones, instrucciones, etc.). Introducción a la escritura de ensayos académicos y comentarios de libros, artículos, cuentos, películas, etc.

Eje Temático N° 2

Escucha: comprensión auditiva de información requerida, de información específica, de información general, etc. Habla: debates, discusiones, entrevistas individuales y grupales, sobre diversas temáticas. Introducción al uso de diferentes partes del habla (sustantivos, adjetivos, verbos, adverbios, preposiciones, etc.).

Eje Temático N° 3

Vocabulario específico de diversas áreas de la actividad humana (rutina, comercio, tiempo libre, deportes, vacaciones, trabajo, estudio, etc.)

Bibliografía Básica de Referencia:

- Bullon, S. (Editor) (2008). Longman Dictionary of Contemporary English. 4ª Ed. Londres: Pearson ESL. O similar.
- Dean, M. (1989). Write It. Learner's book: Writing Skills for Intermediate Learners of English. Cambridge: Cambridge University Press (CUP).
- Eastwood, J. (2009). Oxford Practice Grammar Intermediate. Oxford: Oxford University Press (OUP).
- Haines, Simon and Barbara Stewart. (2008). New First Certificate Masterclass. Oxford: OUP. Osimilar.
- Pierce, T. y E. Cochrane. (1988). 20th Century English Short Stories. Londres: Nelson ELT.
- Redman, S. (2011) English Vocabulary in Use. Pre – intermediate and Intermediate. 3ªEd. Cambridge: CUP.
- Ruetten, M. (1997). Developing composition skills (2ndEd.). Boston: Heinle & Heinle

Prof. MARIA SILVIA OJEDA
SECRETARIA DE ESTADO
DE GESTION EDUCATIVA
MINISTERIO DE EDUCACION





CONT. RESOLUCION MINISTERIAL N° 2311 /5(MED)
EXPEDIENTE N° 010953/230-D-15

Cont. Anexo Único

///...

- Stephens, M. (1996). Practice Writing. Londres: Longman.
- Zaro, J. y Sagrario, S. (1995). Storytelling (Handbooks for the English classroom). Nueva York: Macmillan Education.

UNIDAD CURRICULAR: GRAMÁTICA INGLESA I

Tipo de unidad curricular: Materia

Ubicación en el plan de estudios: Primer Año.

Carga Horaria: 3 hs cátedras

Cursado: Anual

Campo de Formación: Específica

Perfil Profesional: Profesor/a Universitario en Inglés / Licenciada/o en Inglés

Contenidos

Eje Temático N° 1

Variedades del idioma inglés. Escrito y oral. Formal e informal. Estilos impersonales. Lenguaje educado y familiar. Otros aspectos de la comunicación lingüística. Niveles de uso.

Eje Temático N° 2

Partes del habla. Sistemas abiertos: sustantivos, verbos léxicos, adjetivos y adverbios. Sistemas cerrados: artículos, pronombres, preposiciones, verbos auxiliares, numerales, interjecciones, conjunciones, cuantificadores y multiplicadores.

Eje Temático N° 3

Unidades gramaticales: morfema, palabra, frase, cláusula y oración. Estructura de la oración simple: orden básico de las palabras, introducción a las oraciones complejas y compuestas. Elementos de la oración. Función: sujeto, verbo, objeto (directo e indirecto).

Bibliografía Básica de Referencia

- Close, R. A. (1975). A Reference Grammar for Students of English. Londres: Longman.
- Greenbaum, S. y R. Quirk. (1990). A Student's Grammar of the English. Londres: Longman.
- Hill, J. y M. Lewis. (1997). LTP Dictionary of Selected Collocations. 1ª Ed. Londres: Language Teaching Publications.
- Larsen – Freeman, D. (2007). Grammar Dimensions Book 2b. 4ª Ed. Boston: Heinle & Heinle Publishers, In.

Prof. MARIA SUZANA OJEDA
SECRETARIA DE ESTADO
DE GESTION EDUCATIVA
MINISTERIO DE EDUCACION





CONT. RESOLUCION MINISTERIAL Nº 2311 /5(MED)
EXPEDIENTE Nº 010953/230-D-15
Cont. Anexo Único

///...

- Leech, G. y J. Svartvik. (2003). A Communicative Grammar of English. 3ªEd. Londres: Routledge.
- Murphy, R. (2012). English Grammar in Use. A Self – Study Reference and Practice Book for Intermediate Learners of English. 4ªEd. Cambridge: CUP.
- Quirk, R. y S. Greenbaum. (1973). A University Grammar of English. Londres: Longman.
- Swan, M. (2005). Practical English Usage. 3ªEd. Oxford: OUP.

UNIDAD CURRICULAR: FONÉTICA Y FONOLOGÍA INGLESA I

Tipo de unidad curricular: Materia

Ubicación en el plan de estudios: Primer Año

Carga Horaria: 3 hs cátedras

Cursado: Anual

Campo de Formación: Específica

Perfil Profesional: Profesora/a Universitario en Inglés / Licenciada/o en Inglés

Contenidos

Eje Temático Nº 1

Definiciones de lingüística, lengua, discurso, fonología y fonética. La fonética dentro de la lingüística. Referencia a los sistemas fonológicos del inglés y del castellano. Los símbolos fonológicos del inglés. Los fonemas ingleses – su clasificación. Los órganos de la fonación – descripción y funciones

Eje Temático Nº 2

Las vocales y los diptongos. Clasificación y descripción. Referencias a los problemas particulares de los hablantes hispanos. La vocal neutra, su uso e importancia en el inglés. Formas fuertes y débiles. Las vocales cardinales. Su importancia como parámetros de pronunciación de las demás vocales.

Eje Temático Nº 3

Las consonantes. Definiciones. Clasificación en base a los parámetros: lugar, forma de articulación y sonoridad. Descripción. Principales variantes alofónicas. Agrupaciones de consonantes. Problemas propios de los hablantes hispanos. Particularidades en la pronunciación de los plurales, de los sustantivos regulares, del caso genitivo (') en inglés, de la tercera persona singular en el presente simple, del pasado simple y participio pasado de los verbos regulares. Conciencia de la lengua. Acento y entonación.

Bibliografía Básica de Referencia

- Hancock, M. y Sylvie D. (2012). English Pronunciation in Use Intermediate.

Prof. MARÍA SILVIA OJEDA
SECRETARÍA DE ESTADO
DE GESTIÓN EDUCATIVA
MINISTERIO DE EDUCACIÓN





CONT. RESOLUCION MINISTERIAL N° 2311 /5(MEd)
EXPEDIENTE N° 010953/230-D-15

Cont. Anexo Único

///...

- ^aEd. Cambridge: CUP.
- Jones, D. y P. Roach (2011). Cambridge English Pronouncing Dictionary. Cambridge: CUP.
 - Jones, D. (2010). An Outline of English Phonetics. South Carolina: Nabu Press.
 - Mann, M. y S. Taylore – Knowles. (2003). Skills for First Certificate. Listening and Speaking. Oxford: Macmillan.
 - O'Connor, J. D. (1980). Better English Pronunciation (Cambridge English Language Learning). 2ªEd. Cambridge: CUP.
 - O'Connor, J. D. (2012). Better English Pronunciation (Audio CDs). Cambridge: CUP.
 - O'Connor, J. D. y Clare Fletcher (1989). Sounds English: Pronunciation Practice Book. Londres: Longman.
 - Wells, J. C. (2008). Longman Pronunciation Dictionary. Londres: Longman.

UNIDAD CURRICULAR: INTERPRETACIÓN I

Tipo de unidad curricular: Materia

Ubicación en el plan de estudios: Primer Año

Carga Horaria: 3 hs cátedras

Cursado: Anual

Campo de Formación: Específica

Perfil Profesional: Profesor/a Universitario en Inglés / Licenciada/o en Inglés

Contenidos

Eje Temático N° 1

El texto. Coherencia: texto y contexto. Cohesión: recursos gramaticales y léxicos. Tipos de Textos. Literarios, de divulgación científica, paradójicos, etc. la narración. La argumentación. El discurso propagandístico y publicitario. Interpretación de texto, su concepto. Práctica de la Interpretación: la lectura como un proceso comunicativo: Estructuras de lengua, el contexto, predicción en la lectura, propósito en la lectura. Significado: Recursos del contexto, análisis de palabras: prefijos, raíces y sufijos. Cambio semántico. Sinonimia, antonimia.

Eje Temático N° 2

Generalizaciones. La naturaleza de las generalizaciones. Niveles de generalización, expresados mediante probabilidad, frecuencia y cantidad. Elaboración del resumen de un texto (inglés/inglés). Coherencia y cohesión textual. Cognados y falsos cognados.

Prof. MARÍA SILVIA OJEDA
SECRETARÍA DE ESTADO
DE GESTIÓN EDUCATIVA
MINISTERIO DE EDUCACIÓN





CONT. RESOLUCION MINISTERIAL N° 2311 /5(MED)
EXPEDIENTE N° 010953/230-D-15

Cont. Anexo Único

///...

Eje Temático N° 3

Contexto y el uso del diccionario. Tipos de diccionario. Registros. Dialectos. Jerga. Coloquialismo. Pidgin y Creole. Tendencias en escritura mediática contemporánea. La Hipótesis como sumatoria de estrategias de abordaje del texto. Hipótesis, evidencia y deducción.

Bibliografía Básica de Referencia

- Brown y Yule (1983) Discourse Analysis: Cup,
- Cook, G (1989) Discourse. O. U. P.
- Cook, Guy and Seidlhofer, Barbara: Principles and Practice in Applied Linguistics.
- Haugnes, N. And Maher B: North Star (1998) Focus on Reading and Writing, Longman's.
- Haugnes, N. And Maher, B: North Star (1998) Focus on Listening and Speaking, Longman's.
- Fuchs, M. And Bonner (2000), M Focus on Grammar – A High – Intermediate Course for Reference and Practice, Longman's.
- Widowson, H. G. Reading and Thinking in English, discovering discourse. O. U. P. (1981)

UNIDAD CURRICULAR: RELACIONES HUMANAS

Tipo de unidad curricular: Materia

Ubicación en el plan de estudios: Primer Año

Carga Horaria: 3 hs cátedras

Cursado: Anual

Campo de Formación: General

Perfil Profesional: Profesora/ta Universitario en Psicología / Psicólogo/a

Contenidos

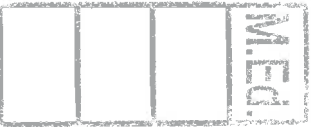
Eje Temático N° 1

La Constitución Social del Sujeto y su Grupo: El hombre como ser social y de Necesidades. El hombre como ser social El hombre como ser de necesidades Rol de la familia. Interrelación entre individuo y grupo. Clasificación de los grupos y técnicas grupales.

Eje Temático N° 2

El proceso de aprendizaje Matrices de aprendizaje. La familia y los modelos internos de aprendizaje Incidencia del Sistema Educativo en la construcción del

Prof. MARIA SILVIA OJEDA
SECRETARÍA DE ESTADO
DE GESTIÓN EDUCATIVA
MINISTERIO DE EDUCACIÓN





CONT. RESOLUCION MINISTERIAL N° 2311 /5(MEd)
EXPEDIENTE N° 010953/230-D-15

Cont. Anexo Único

///...

psiquismo.

Eje Temático N° 3

Vida cotidiana Definición de la vida cotidiana Áreas de la vida cotidiana Criterios de salud y enfermedad Psicopatología de la vida cotidiana

Eje Temático N° 4

Grupo Definición de grupo: Características Tarea del grupo, roles, organizaciones la familia como grupo. Diferentes agrupamientos

Bibliografía Básica de Referencia

- Dalton, H. y Watts (2007 3ªed.): "Relaciones humanas", Ed. Thomson.
- González y otros (2008): "Las relaciones humanas en la empresa", Paraninfo.
- Pichon Riviere, E. (1997): "El proceso grupal. Del psicoanálisis a la Psicología Social". Ed. Nueva Visión. Bs. As.
- Pichon Riviere, E. (1985): "Teoría del Vínculo". Ed. Nueva Visión. Bs. As.
- Quiroga, A. (1991): "Matrices de aprendizaje: constitución del sujeto en el proceso de conocimiento", Ed. Cinco.
- Soria y Soria (2004): "Relaciones humanas", Ed. Limusa SA.

UNIDAD CURRICULAR: LENGUA Y GRAMÁTICA ESPAÑOLA II

Tipo de unidad curricular: Materia

Ubicación en el plan de estudios: Segundo Año

Carga Horaria: 3 hs cátedras

Cursado: Anual

Campo de Formación: Fundamento

Perfil Profesional: Profesora Universitario en Inglés / Licenciada/o en Inglés

Contenidos

Eje Temático N° 1

La oración compuesta: concepto – Subordinación o proposición: concepto – Oraciones coordinadas. – Concepto – Proposición coordinadas con nexos o sin él – Proposiciones coordinadas copulativas, disyuntivas, adversativas o ilativas y consecutivas – Proposiciones yuxtapuestas – Enlaces extra – oracionales: su valor semántico y estilístico – Proposicionales subordinadas sustantivas: concepto y clasificación – Estilo directo e indirecto en las proposiciones sustantivas función objeto directo.

Eje Temático N° 2

Vicios en la construcción de proposiciones sustantivas: ... "queísmo" y



CONT. RESOLUCION MINISTERIAL N° 2311 /5(MEd)
EXPEDIENTE N° 010953/230-D-15

Cont. Anexo Único

///...

“dequeísmo” – Propositiones adjetivas: concepto y función oracional – Propositiones adjetivas explicativas y especificativas – Propositiones adverbiales: concepto – Funciones oracionales – Propositiones adverbiales de lugar, tiempo, modo, cantidad y causa – Propositiones adverbiales condicionales, concesivas y consecutivas – Función oracional de las mismas.

Eje Temático N° 3

El verbo y sus aspectos semánticos, morfológicos y sintácticos – El paradigma verbal – Modos y tiempos verbales – Su significación – El Subjuntivo en el uso de las oraciones subordinadas condicionales – Verbos irregulares – Verbos de irregularidad común y verbos de irregularidad propia – Los verboides: concepto.

Eje Temático N° 4

Frase verbal: concepto – Clasificación de las frases verbales – Frases verbales con infinitivo y gerundio – El infinitivo con valor de mandato – Participios regulares e irregulares – Uso del gerundio – Verbos copulativos, no copulativos, transitivos e intransitivos – Verbos reflexivos y reciprocos – Verbos impersonales – Verbos defectivos.

Bibliografía Básica de Referencia

- Alonso, A. y Henríquez Uruña, P. (1956): “Gramática Castellana”, Bs. As. Losada.
- Bajtín, M. (1982): “Estética de la creación verbal”, México, Siglo XXI.
- Bello, A (1907): “Gramática de la Lengua Castellana destinada al uso de los americanos” (Con notas de Rufino José Cuervo), Paris, A. y R. Roger y F. Chernoviz Editores.
- Gili y Gaya, S. (1961): “Curso superior de sintaxis española”, Barcelona, Spes.
- Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española (2014), Diccionario de la lengua española. 23ªEd. Madrid: Espasa Calpe.
- Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española (2005), Diccionario panhispánico de dudas. Madrid: Santillana.
- Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española (2010), Nueva gramática de la lengua española. Manual. Madrid: Espasa Calpe.
- Reyes, G. (1990): “La Pragmática Lingüística, el Estudio y uso del Lenguaje”, Bs. As., Montesinos.

Prof. MARIA SILVIA OJEDA
SECRETARIA DE ESTADO
DE GESTION EDUCATIVA
MINISTERIO DE EDUCACION





CONT. RESOLUCION MINISTERIAL N° 2311 /5(MED)
EXPEDIENTE N° 010953/230-D-15

Cont. Anexo Único

///...

- Smith, F. (1983): "La Relación entre el Lenguaje Escrito y el Lenguaje Hablado", México, Trillas.

UNIDAD CURRICULAR: LINGÜÍSTICA APLICADA A LA TRADUCCIÓN

Tipo de unidad curricular: Materia

Ubicación en el plan de estudios: Segundo Año

Carga Horaria: 3 hs cátedras

Cursado: Anual

Campo de Formación: Fundamento

Perfil Profesional: Profesora/a Universitario en Inglés / Licenciada/o en Inglés

Contenidos

Eje Temático N° 1

¿Qué es lingüística? Situación de la Lingüística como ciencia del lenguaje. Métodos de la lingüística. Niveles de adecuación de toda teoría lingüística. Evolución histórica de las distintas corrientes lingüísticas. La lingüística tradicional. Chomsky. Los funcionalistas. Ramas de la lingüística. La Lingüística y su relación con la Traducción y la Traductología.

Eje Temático N° 2

Modelos descriptivos de la lengua. El sistema lingüístico. Similitudes y diferencias entre la lengua oral y la escrita. Similitudes y diferencias entre la lengua extranjera y la materna.

Eje Temático N° 3

Morfología: categorías derivacionales e inflexiones. Clasificación de los morfemas. Valor semántico de los mismos. El sistema sintáctico: partes de la oración. Estructuras de la oración en inglés y español. Relaciones jerárquicas, unidades, categorías y funciones.

Bibliografía Básica de Referencia:

- Baker, M. (1992): "In Other Words. A Coursebook on Translation". Londres: Routledge.
- Benveniste, E (1986): "Problemas de lingüística general". México Siglo XXI.
- Fundamentos de Lingüística (1995): Colihue Sepé. Ediciones. Bs. As.
- Lorenzo, E. (1997): "Lingüística y didáctica". Bs. As. Colihue Sepé Ediciones
- Mac, I. & Martínez, E. (1995): "Los actos del Lenguaje. Más allá de lo dicho". Capital Federal: A – Z Editora.

Prof. MARIA SILVIA OJEDA
SECRETARÍA DE ESTADO
DE GESTIÓN EDUCATIVA
MINISTERIO DE EDUCACION





CONT. RESOLUCION MINISTERIAL N° 2311 /5(MEd)
EXPEDIENTE N° 010953/230-D-15

Cont. Anexo Único

///...

- Reyes, G. (1990): "La pragmática lingüística. El estudio y uso del lenguaje". Bs. As. Montesinos.
- Vide, M. (1996): "Elementos de lingüística". Madrid: Octaedro Universidad Textos.

UNIDAD CURRICULAR: LENGUA INGLESA II

Tipo de unidad curricular: Materia

Ubicación en el plan de estudios: Segundo Año

Carga Horaria: 5 hs cátedras

Cursado: Anual

Campo de Formación: Específica

Perfil Profesional: Profesora/ta Universitario en Inglés / Licenciada/o en Inglés

Contenidos

Eje Temático N° 1

Lectura: aplicación de las estrategias lectoras (skimming, scanning, etc.) Lectura de cuentos, artículos y ensayos. Escritura. Confección de diversos tipos de textos (e – mails, cartas, recomendaciones, instrucciones, etc.). Escritura de ensayos académicos, descriptivos, narrativos y argumentativos. Escritura de comentarios de libros, artículos, cuentos, películas, etc.

Eje Temático N° 2

Escucha: comprensión auditiva de información requerida, de información específica, de información general, etc. Habla: debates, discusiones, entrevistas individuales y grupales, sobre diversas temáticas.

Eje Temático N° 3

Vocabulario específico de diversas áreas de la actividad humana (rutina, comercio, tiempo libre, deportes, vacaciones, trabajo, estudio, etc.)

Bibliografía Básica de Referencia:

- Haines, S. y Stewart, B. (2008): New First Certificate Masterclass. Oxford: OUP. O similar.
- Keele, S. (1989): "Listening in Action" (Longman Skills). Londres: Longman.
- Longman Language Activator. (2002) 2ªEd. Londres: Pearson Education
- Mcintosh, C. (2009): Oxford Collocations Dictionary. Oxford: OUP.
- Mccarthy, M. y F. O'Dell. (2005). "English Collocations in Use Intermediate". Cambridge: CUP.

Prof. MARIA SILVIA OJEDA
SECRETARIA DE ESTADO
DE GESTION EDUCATIVA
MINISTERIO DE EDUCACION





CONT. RESOLUCION MINISTERIAL N° 2311 /5(MED)
EXPEDIENTE N° 010953/230-D-15

Cont. Anexo Único

///...

- O'dell, F. y M. Mccarthy. (2008): "English Collocations in Use Advanced". Cambridge: CUP.
- Shackleton, M. (1990): "Further Recollections: Ten Stories". Londres: Longman.
- Soars, L. (2006): "New Headway Upper – Intermediate". Oxford: Oup.
- Longman Dictionary of English Language and Culture. (2000) Londres: Pearson ESL.

UNIDAD CURRICULAR: GRAMÁTICA INGLESA II

Tipo de unidad curricular: Materia

Ubicación en el plan de estudios: Segundo Año

Carga Horaria: 3 hs cátedras

Cursado: Anual

Campo de Formación: Específica

Perfil Profesional: Profesora/a Universitario en Inglés / Licenciada/o en Inglés

Contenidos

Eje Temático N° 1

Significado restrictivo y no restrictivo. Tiempo verbal y aspecto. Tiempo, duración y frecuencia. Modo, medios e instrumento. Causa, razón y propósito. Condición y contraste. Construcciones pasivas. Comparación.

Eje Temático N° 2

Negación y afirmación. Hechos e hipótesis. Diferentes grados de probabilidad. Expresión de emociones, cambios de humor y actitud. Influencia sobre las personas. Expresión de significado en discurso conectado. Construcciones de cohesión (coordinantes, subordinantes, etc.). Presentación y focalización de información. Órdenes y énfasis.

Bibliografía Básica de Referencia:

- Close, R. A. (1975): "A Reference Grammar for Students of English". Londres: Longman.
- Greenbaum, S. y R. Quirk (1990): "A Student's Grammar of the English" Londres: Longman.
- Hill, J. y M. Lewis (1997): "LTP Dictionary of Selected Collocations". 1ªEd. Londres: Language Teaching Publications
- Larsen – Freeman, D. (2007). "Grammar Dimensions" Book 2b. 4ªEd. Boston: Heinle & Heinle Publishers, In.

Prof. MARIA SILVIA OJEDA
SECRETARIA DE ESTADO
DE GESTIÓN EDUCATIVA
MINISTERIO DE EDUCACION





CONT. RESOLUCION MINISTERIAL N° 2311/5(MED)
EXPEDIENTE N° 010953/230-D-15

Cont. Anexo Único

///...

- Leech, G. y J. Svartvik. (2003): "A Communicative Grammar of English". 3ª Ed. Londres: Routledge.
- Murphy, R. (2012): "English Grammar in Use. A Self – Study Reference and Practice Book for Intermediate Learners of English". 4ªEd. Cambridge: CUP.
- Quirk, R. y S. Granbaum (1973): "A University Grammar of English". Londres: Longman.
- Swan, M. (2005): "Practical English Usage". 3ªEd. Oxford: OUP.

UNIDAD CURRICULAR: FONÉTICA Y FONOLOGÍA INGLESA II

Tipo de unidad curricular: Materia

Ubicación en el plan de estudios: Segundo Año

Carga Horaria: 2 hs cátedras

Cursado: Anual

Campo de Formación: Específica

Perfil Profesional: Profesor/a Universitario en Inglés / Licenciada/o en Inglés

Contenidos

Eje Temático N° 1

Revisión de los sonidos en inglés y su representación fonética. Transcripción fonética de acuerdo al Alfabeto Fonético Internacional. Los sonidos del idioma Inglés en contexto:

La producción oral en el marco de la situación comunicativa. Formas fuertes y débiles (Pronunciación alternativa de determinadas palabras). El acento. Unión de palabras en su pronunciación (Word linking).

Eje Temático N° 2

Fonemas y Alófonos. Asimilación fonémica y alofónica. Elisión. Prominencia. Silabas prominentes. Contraste y relación entre los conceptos de acentuación y prominencia. Factores que determinan prominencia.

Eje Temático N° 3

Entonación. Concepto y usos en íntima relación con factores lingüísticos, rítmicos y pragmáticos. Diferentes tonos del inglés. Uso en contextos de comunicación específica. Transcripción tonética. La unidad tonal. Lectura de textos transcritos tonéticamente.

Bibliografía Básica de Referencia:

- Brazil, D. (1994): "Pronunciation for Advanced Learners of English". Cambridge: CUP.

Prof. MARIA SILVIA OJEDA
SECRETARIA DE ESTADO
DE GESTION EDUCATIVA
MINISTERIO DE EDUCACION





CONT. RESOLUCION MINISTERIAL N° 2311 /5(MED)
EXPEDIENTE N° 010953/230-D-15
Cont. Anexo Único

///...

- Finch, D. F. (1992): "A Course in English Phonetics for Spanish Speakers". Heinemann.
- Jones, D. (2010): "An Outline of English Phonetics". South Carolina: Nabu Press.
- JONES, D. y P. ROACH (2011): "Cambridge English Pronouncing Dictionary". Cambridge: CUP.
- O'Connor, J. D. (1980): "Better English Pronunciation (Cambridge English Language Learning)". 2ªEd. Cambridge: CUP.
- O'Connor, J. D. (2012): "Better English Pronunciation" (Audio CDs). Cambridge: CUP.
- O'Connor, J. D. y C. Fletcher (1989): Sounds English: Pronunciation Practice Book. Londres: Longman.
- Roach, P. (1984): "English Phonetics and Phonology. A Practical Course". Cambridge: CUP.
- Wells, J. C. (2008): "Longman Pronunciation Dictionary". Londres: Longman.

UNIDAD CURRICULAR: TRADUCTOLOGÍA Y TERMINOLOGÍA

Tipo de unidad curricular: Materia

Ubicación en el plan de estudios: Segundo Año

Carga Horaria: 3 hs cátedras

Cursado: Anual

Campo de Formación: Específica

Perfil Profesional: Traductor/a Universitario en Inglés / Profesora Universitario en Inglés / Licenciada/o en Inglés.

Contenidos

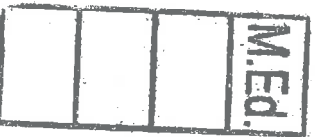
Eje Temático N° 1

La ciencia traductológica: creación de una disciplina de estudio. La traducción antes del siglo XX: panorama historicista. Principales escuelas y corrientes de la traducción.

Eje Temático N° 2

Concepciones del proceso de traducción: enfoques lingüísticos, textuales, cognitivos, comunicativos, socioculturales, filosóficos y hermenéuticos. Principales teorías funcionales de la traducción: teorías discursivas, de la acción traductiva, del Skopos y el análisis textual orientado a la traducción.

Prof. MARIA SILVIA OJEDA
SECRETARIA DE ESTADO
DE GESTION EDUCATIVA
MINISTERIO DE EDUCACION





CONT. RESOLUCION MINISTERIAL N° 2311 /5(MED)
EXPEDIENTE N° 010953/230-D-15

Cont. Anexo Unico

///...

Eje Temático N° 3

Lengua general y lenguajes de especificidad. Esquema de Rondeau. Traducibilidad. Traducibilidad absoluta. Traducibilidad relativa. Intraducibilidad.

Eje Temático N° 4

Estructura del discurso científico – técnico. Funciones de la terminología. Unidades de base. Semasiología y onomasiología: enfoque sistémico del traductor. Proceso terminológico. Bases terminológicas. Normas internacionales ISO y acuerdos societarios.

Bibliografía Básica de Referencia

- Baker, M.Ed. (2001): "Routledge Encyclopedia of Translation Studies". New York & London: Routledge.
- Baker, M. (1992). "In Other Words. A Coursebook on Translation". New York & London: Routledge.
- Bassnett, S. (1980, revisado 1991, 2002): Translation Studies.
- Gentzler, E. (2001): "Contemporary Translation Theories" 2ª Edición. London & New York: Routledge.
- Hurtado Albir, A. (2001): "Traducción y Traductología: Introducción a la traductología". Madrid: Cátedra. 84 – 376 – 1941 – 6.
- Translation Studies. An International Peer – Reviewed Journal. Vol. 1,1 2008 and Vol. 1,2 2008. London: Routledge.
- Venuti, L. (1995): "The Translator's Invisibility: A History of Translation". London & New York: Routledge.

Prof. MARIA SILVIA OJEDA
SECRETARIA DE ESTADO
DE GESTION EDUCATIVA
MINISTERIO DE EDUCACION

ESPACIO CURRICULAR: INTERPRETACIÓN II

Tipo de unidad curricular: Materia

Ubicación en el plan de estudios: Segundo Año

Carga Horaria: 3 hs cátedras

Cursado: Anual

Campo de Formación: Específica

Perfil Profesional: Profesor/a Universitario en Inglés / Licenciada/o en Inglés

Contenidos

Eje Temático N° 1

El texto. Cohesión textual. Principios generales de la cohesión. Instancias específicas de cohesión en categorías gramaticales y semánticas. Ejercitación pertinente. Relaciones cohesivas. Referente y referencia. Distribución de





CONT. RESOLUCION MINISTERIAL N° 2311/15(MED)
EXPEDIENTE N° 010953/230-D-15

Cont. Anexo Único

///...

referentes: endofórica y exofórica. Distribución de referencia anafórica y catafórica.
Ejercitación pertinente.

Eje Temático N° 2

Cohesión gramatical. Pronombres personales (nominativos, personales y posesivos). Los comparativos. Demostrativos. Sustitución: principios generales de la sustitución (nominal, verbal y proposicional). Búsqueda y análisis de la cohesión gramatical. Cohesión semántica. Repetición. Colocación semántica. Características de la cohesión lexical. Cohesión semántica mediante: a. reiteración por medio de repetición, sinonimia y quasi – sinonimia, b. colocación por uso de antónimos, elementos de la serie ordenada, partes del todo, las partes y sus relaciones, miembros de la misma clase general y palabras conectadas. Ejercitación pertinente.

Eje Temático N° 3

El Párrafo. El párrafo como parte de un texto. Su estructura. La oración principal. Distribución. Desarrollo del contenido del párrafo por medio de datos específicos y detalles de causa, contraste, comparación y competición. Transición en el párrafo por medio de conectores, pronombres, referencias y énfasis. El párrafo como parte de la composición. El párrafo introductorio, el tradicional y el incluyente. Reconocimiento y elaboración de diferentes tipos de párrafos: narrativo, descriptivo, informativo, argumentativo, etc.

Bibliografía Básica de Referencia

- Cook, G. (1997): "Discourse". Oxford: OUP, 1997.
- Douglas, N. (2009): "Reading Explorer 3". Nueva York: National Geographic/ELT.
- Greenall, S. (1997): Reward Upper – Intermediate. Macmillan Heinemann.
- Kenworthy, J. (1991): "Language in Action. An introductions to Modern Linguistics". New York: Longman, 1991.
- Soars, J. (1992): "Headway Advanced". Oxford: OUP, 1992.
- Stanton, A. y Morris, S. (2000): "Fast Tack to C. A. E." Londres: Longman 2000.
- Yule, G. (1997): "The Study of Language". Cambridge: CUP.

UNIDAD CURRICULAR: ÉTICA Y DEONTOLOGÍA PROFESIONAL

Tipo de unidad curricular: Materia

Ubicación en el plan de estudios: Tercer Año

Carga Horaria: 2 hs cátedras

Cursado: Anual

Prof. MARIA SILVIA OJEDA
SECRETARIA DE ESTADO
DE GESTION EDUCATIVA
MINISTERIO DE EDUCACION

M.Ed.			
-------	--	--	--



CONT. RESOLUCION MINISTERIAL N° 2311 /5(MED)
EXPEDIENTE N° 010953/230-D-15

Cont. Anexo Único

///...

Campo de Formación: General

Perfil Profesional: Profesora Universitario en Filosofía / Licenciada/o en Filosofía

Contenidos

Eje Temático N° 1

Fundamentos de la materia: importancia de la materia con relación a su profesión, el Técnico Superior en Traducción como facilitador de vínculos interhumanos, la necesaria reflexión acerca de la práctica profesional.

Eje Temático N° 2

Conceptos de y diferencias entre Filosofía, Moral, Ética, Axiología y Deontología: La Filosofía. Breve historia del devenir filosófico. La Filosofía y otras ciencias. El debate filosófico hoy.

La Ética. El problema ético. El problema de la Libertad y la Responsabilidad. La persona humana. Lo "humano" como principal característica del hombre. Noción de Persona. Prerrogativa de la persona: Unidad, Singularidad, Racionalidad, Voluntad, Libertad y Transcendencia. Estructura ética del obrar humano. La Ética y otras ciencias. La Ética en relación a: la familia, la sexualidad, el trabajo, la pornografía, los medios de comunicación.

La Moral. Responsabilidad moral. Determinismo y libertad: ignorancia, coacción exterior e interna. Conciencia Moral. La Moral y lo Moral. Normas morales y otros tipos de normas. Forma y justificación de los juicios morales. Significado del juicio moral. Criterios de justificación moral.

La Axiología. Los valores: definición y clasificación (valores morales y no morales). Su importancia en la vida humana. Eudemonismo. Hedonismo. Formalismo Kantiano. Utilitarismo. Construcción y perfil de la personalidad moral. Autonomía y procedimientos de la conciencia moral. La axiología y sus problemas principales.

Eje Temático N° 3

La Deontología. La profesión. Qué significa ser profesional. Los saberes profesionales. Consideraciones sociológicas: nuevas condiciones de trabajo. Impactos sociológicos en la profesión del Técnico Superior en Traducción. Marco normativo de la profesión: Ley provincial N° 8366/11 de Ejercicio profesional de la traducción. Reglamento interno del Colegio de Traductores de Tucumán. Código de Ética del Colegio de Traductores de Tucumán. Otras leyes importantes: Ley de Propiedad Intelectual, Ley de Medios, etc.

Bibliografía Básica de Referencia:

- Aristóteles (2009). "Ética". Ediciones Libertador. Buenos Aires.
- Barylko, J. (2005): "Los Valores y las Virtudes". Ed. Booket.

Prof. MARIA SILVIA OJEDA
SECRETARÍA DE ESTADO
DE GESTIÓN EDUCATIVA
MINISTERIO DE EDUCACION





CONT. RESOLUCION MINISTERIAL N° 2311/15(MiEd)
EXPEDIENTE N° 010953/230-D-15

Cont. Anexo Único

///...

- Colegio de Traductores de Tucumán. Reglamento interno.
- Colegio de Traductores de Tucumán. Código de Ética.
- Costa, I. (2004): "¿Para qué sirve la Filosofía?". Revista de Cultura n° 30. Diario Clarín, Sábado 24 de abril. Buenos Aires, Argentina.
- Bourdieu, P. (2010): "La miseria del mundo". Fondo de Cultura Económica, Buenos Aires.
- Soto Pasco, R. (2004): "Ética: la mejor estrategia para lograr el éxito". Ed. Palomino E. I. R. L.
- Wilde, O. (2008): "El retrato de Dorian Gray". Centro Editorial de Cultura.
- Ley Nacional N° 11723, Ley de Propiedad Intelectual.
- Ley Provincial N° 8366 de Ejercicio Profesional de la Traducción.

UNIDAD CURRICULAR: LITERATURA CONTEMPORÁNEA

Tipo de unidad curricular: Materia

Ubicación en el plan de estudios: Tercer Año

Carga Horaria: 3 hs cátedras

Cursado: Anual

Campo de Formación: General

Perfil Profesional: Profesora/ra Universitario en Inglés / Licenciada/o en Inglés

Contenidos

Eje Temático N° 1

Introducción a la literatura contemporánea. Definición. Géneros principales.

Diferentes movimientos literarios del siglo XX: Modernismo, Existencialismo,

Teatro del Absurdo, Feminismo, Poscolonialismo, Posmodernismo, etc.

Eje Temático N° 2

Introducción a los conceptos básicos de poesía: Voz poética, figuras retóricas, musicalidad, etc. Análisis de poemas para identificar los conceptos aprendidos.

Distintas temáticas abordadas por la poesía de finales del siglo XX y principios del siglo XXI. La influencia de los eventos históricos en la poesía de finales del siglo XX y principios del siglo XXI.

Eje Temático N° 3

Introducción a los conceptos básicos de narrativa: Narrador, contexto, tipos de personajes, temas principales, símbolos, etc. Análisis de textos narrativos para identificar los conceptos aprendidos. Distintas temáticas abordadas por la narrativa

Prof. MARIA SILVIA OJEDA
SECRETARIA DE ESTADO
DE GESTIÓN EDUCATIVA
MINISTERIO DE EDUCACION





CONT. RESOLUCION MINISTERIAL N° 2311 /5(MED)
EXPEDIENTE N° 010953/230-D-15

Cont. Anexo Único

///...

de finales del siglo XX y principios del siglo XXI. La influencia de los eventos históricos en la narrativa de finales del siglo XX y principios del siglo XXI

Eje Temático N° 4

Introducción a los conceptos básicos de drama (teatro). Escenificación, didascalia, tipos de personajes, etc. Análisis de textos dramáticos para identificar los conceptos aprendidos. Distintas temáticas abordadas por el drama de finales del siglo XX y principios del siglo XXI. La influencia de los eventos históricos en el drama de finales del siglo XX y principios del siglo XXI

Bibliografía Básica de Referencia:

- Abrams, M. H. (1999): "A Glossary of Literary Terms". 7ªed. Nueva York: Heinle & Heinle.
- Baldick, C. (1992): "The Concise Oxford Dictionary of Literary Terms". Oxford: OUP.
- Cuddon, J. A. (1999): "Dictionary of Literary Terms and Literary Theory". Londres: Penguin Books.
- Drabble, M. y Stringer, J. (ed.) (2007): "Concise Oxford Companion to English Literature". Oxford: OUP.
- Ramazani, J. y Ellmann, R. (2003): "The Norton Anthology of Modern and Contemporary Poetry". Vol. 1 y 2. 3ªEd. Londres: W. W. Norton & Company.
- Williford, L. and Martone, M. (ed.) (1999): "The Scribner Anthology of Contemporary Short Fiction". Nueva York: Scribner Paperback Fiction.

UNIDAD CURRICULAR: ESTUDIO COMPARATIVO DEL INGLÉS Y ESPAÑOL

Tipo de unidad curricular: Materia

Ubicación en el plan de estudios: Tercer Año

Carga Horaria: 3 hs cátedras

Cursado: Anual

Campo de Formación: Fundamento

Perfil Profesional: Traductor/a Universitario en Inglés / Profesora/a Universitario en Inglés / Licenciada/o en Inglés

Contenidos

Eje Temático N° 1

Gramática contrastiva: definición y alcances. Para qué realizar un estudio comparativo. La relevancia del marco teórico. Breve reseña de las lenguas inglesa y española. Características generales de los aspectos contrastantes del inglés y el

Prof. MARIA SILVA OJEDA
SECRETARÍA DE ESTADO
DE GESTIÓN EDUCATIVA
MINISTERIO DE EDUCACION





CONT. RESOLUCION MINISTERIAL N° 2311 /5(MED)
EXPEDIENTE N° 010953/230-D-15

Cont. Anexo Único

///...

español. Problemas de aprendizaje de las dos lenguas. Contraste lexical entre el inglés y el español.

Eje Temático N° 2

Rasgos diferenciales básicos entre el inglés y el castellano. Los elementos morfológicos: artículo, adjetivo, demostrativos, posesivos, pronombres personales, adverbio, verbo, etc. Comparación. Ejemplificación. Análisis de casos y Ejercicio de aplicación. La puntuación: uso de los signos de puntuación en inglés y en español. Similitudes y diferencias. Ejemplificación. Análisis de casos y Ejercicio de aplicación. Las preposiciones. Conectores. Conjunciones e interjecciones. Análisis de casos y Ejercicio de aplicación.

Eje Temático N° 3

Las frases en la traducción. La frase nominal y sus componentes. Artículos. Significados en inglés y español. Género y número. Problemas con sustantivos contables e incontables. Concordancia. Pre – y pos – modificación. Uso de los adjetivos. Colocación y orden de las palabras. Diferencias entre ambas lenguas. Adjetivos descriptivos y no descriptivos. Significados literales y figurativos. Formas comparativas y superlativas de los adjetivos. Pronombres. La importancia de la referencia. Pronombres personales, casos objetivos y subjetivos. Pronombres posesivos, reflexivos, recíprocos, relativos y demostrativos. Función nominal. Diferencias y similitudes. Uso de pronombres en ambas lenguas. La frase verbal y sus componentes: tiempo y aspecto, formas finitas y no finitas, gerundios, participios, infinitivo. Voz pasiva y activa. Verbos modales en inglés y frases verbales en español. Modos: indicativo y subjuntivo. Otras frases (adjetivas, adverbiales, idiomáticas, etc.). Análisis de casos en inglés y castellano y Ejercicio de aplicación.

Eje Temático N° 4

Las oraciones en la traducción. Oraciones básicas, compuestas y complejas en inglés y castellano: tipos, clasificación y componentes; análisis comparativo de casos. Ejercitación pertinente.

Eje Temático N° 5

Análisis de textos originales y sus traducciones. Comparación de textos originales y sus traducciones. Traducción de extractos contextualizados y comparación de traducciones – resultados.

Bibliografía Básica de Referencia

- Actas del Tercer Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación

Prof. MARIA SILVIA OJEDA
SECRETARIA DE ESTADO
DE GESTION EDUCATIVA
MINISTERIO DE EDUCACION





CONT. RESOLUCION MINISTERIAL N° 2311 /5(MED)
EXPEDIENTE N° 010953/230-D-15
Cont. Anexo Único

///...

- 2000) Tomos I y II. Ciudad de Buenos Aires: Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires.
- Baker, M. (1992): "In Other Words. A Coursebook on Translation". London: Routledge.
 - Cetrater. (1995): "Primeras Jornadas de Traducción y Terminología del NOA". Tucumán: Depto. de Publicaciones de la Facultad de Filosofía y Letras – UNT.
 - Di Tullio, Á. (2007): "Manual de gramática del español". Buenos Aires: la isla de la luna.
 - López Guix, J. y Minet Wilkinson (2006): "Manual de Traducción. Inglés/Castellano. Teoría y práctica". Ed. Gedisa. Barcelona.
 - Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española (2010): "Nueva gramática de la lengua española. Manual". 1ªEd. Buenos Aires: Espasa.
 - Smalley, R. y otros (2000): "Refining Composition Skills. Rhetoric and Grammar". 5thEd. London: Heinle & Heinle.
 - Stockwell, R. y otros (1965): "The Grammatical Structures of English and Spanish". Chicago: The University of Chicago Press.

UNIDAD CURRICULAR: ESTILÍSTICA

Tipo de unidad curricular: Materia

Ubicación en el plan de estudios: Tercer Año

Carga Horaria: 3 hs cátedras

Cursado: Anual

Campo de Formación: Fundamento

Perfil Profesional: Profesora/ra Universitario en Letras / Licenciada/o en Letras

Contenidos

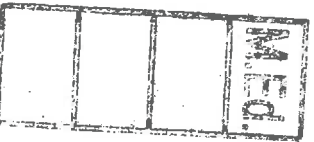
Eje Temático N° 1

Concepto de Estilística. Texto literario y texto discursivo: definición y diferencias.

Eje Temático N° 2

La literatura: Concepto. Características del texto literario. Conceptos de denotación y connotación aplicados al mensaje literario. El discurso literario como discurso social. Géneros literarios y géneros discursivos (según Bajtin). Problemática de los géneros.

Prof. MARIA SILVIA OJEDA
SECRETARIA DE ESTADO
DE GESTION EDUCATIVA
MINISTERIO DE EDUCACION





CONT. RESOLUCION MINISTERIAL N° 2311 /5(MEd)

EXPEDIENTE N° 010953/230-D-15

Cont. Anexo Único

///...

Teoría sobre el origen y constitución de los géneros literarios (teoría realista y nominalista). Características y elementos de cada género: tradicionales y modernos. Noción de corpus y canon.

Eje Temático N° 3

El Estilo. Nociones generales. Clases de estilo. Retórica y estilística. La estilística y su relación con otras disciplinas. Diferentes estilos. Fondo y forma.

Eje Temático N° 4

Variaciones lingüísticas. Influencia de los diferentes estados de la lengua y registros del habla en el estilo. Lectos e idiolectos. Diferentes registros según la situación comunicativa. Características del idioma español. Jergas. El Lunfardo. Barbarismos. Vicios de dicción.

Bibliografía Básica de Referencia

- Austin, J. (1982): "Cómo hacer cosas con palabras". Bs. As. Paidós.
- Bajtín, M. (2008): "Estética de la creación verbal". Argentina: Siglo XXI Editores.
- Halliday, M. (1982): "El lenguaje como semiótica social". Fondo de Cultura Económica. México.
- Jakobson, R. (1998): "Ensayos de Lingüística General". California: Ariel Publications.
- Kerbrat – Orecchioni, C. (1986): "La enunciación de la subjetividad en el lenguaje", Bs. As., Hachette.
- ONG, W. J. (1987): "Oralidad y escritura. Tecnologías de la palabra", Fondo de Cultura Económica. México.
- Rivera, J. B. (1980): "El ensayo de interpretación", CEAL. Buenos Aires.
- S. L. Diario El País. (2014): Libro de estilo de El País 2014: El manual del País revisado y ampliado. Madrid: Ediciones El País.
- Sartre, J. P. (2010): "¿Qué es la Literatura?" Ed. Losada. Buenos Aires.
- Shiro, M. (2012): "Los géneros discursivos desde múltiples perspectivas: teorías". Iberoamericana Vervuert Verlag. España
- Van Dijk, T. (1989): "Estructuras y funciones del discurso". 1ªEd. Siglo XXI. México.

Prof. MARIA SILVIA OJEDA
SECRETARIA DE ESTADO
DE GESTION EDUCATIVA
MINISTERIO DE EDUCACION



UNIDAD CURRICULAR: GRAMÁTICA INGLESA III

Tipo de unidad curricular: Materia

Ubicación en el plan de estudios: Tercer Año



CONT. RESOLUCION MINISTERIAL Nº 2311/5(MEd)
EXPEDIENTE Nº 010953/230-D-15

Cont. Anexo Único

///...

Carga Horaria: 3 hs cátedras

Cursado: Anual

Campo de Formación: Específica

Perfil Profesional: Profesora/a Universitario en Inglés / Licenciada/o en Inglés

Contenidos

Eje Temático Nº 1

Morfología: El morfema. Tipos de morfema. Afijos inflexivos y derivados. Sufijos y prefijos. Análisis de palabras. Familias de palabras. El complemento verbal. Verbos copulativos. Transitivos e intransitivos. Análisis semántica del verbo. Transitivity del verbo. Concordancia.

Eje Temático Nº 2

La sintaxis. Los elementos de la oración. Sujeto, aposición, el objeto directo e indirecto, el complemento y los circunstanciales. Identificación de los elementos de la oración. Oraciones simples. Análisis sintáctico. El rol semántica de los elementos de la oración. Los elementos de la oración definidos semánticamente. Roles semánticos: agente, instrumental, temático, experimentador, vocativo, fuente, destino, benefactor, etc. Complemento adjetivo. Tipos de complementos. Frases preposicionales. Estructura con adjetivos. La subordinación. La oración – compuesta, Proposiciones principales y subordinadas. Identificación. Análisis sintáctico y semántica de la oración subordinada. Tipos de subordinación: nominales, adjetivas, adverbiales, etc.

Eje Temático Nº 3

La organización discursiva. Tópico y comentario. Tema. Foco contrastivo. Tema resaltado y no resaltado. Foco y peso en el discurso: Oraciones existenciales. Tipos de elipsis. Cohesión y coherencia. Interpretación pragmática de las oraciones. La cohesión. Cohesión léxica y estructural. Mecanismos cohesivos: elipsis, sustitución y referencia. Pro forma y sustitución. Referencia endofórica y exofórica. Referencia catafórica y anafórica.

Bibliografía Básica de Referencia:

- Close, R. A (1974): "A University Grammar of English", Workbook. London, Longman.
- Fowler, W. S (1977): "First Certificate English". Use of English. Book 3. Nelson.
- Graver, B. d (1986): "Advanced English Practice". Third Edition. Oxford.
- Leech, G. (1974): "Meaning and the English Verb". Lodon. Logman.

Prof. MARIA SILVA OJEDA
SECRETARIA DE ESTADO
DE GESTION EDUCATIVA
MINISTERIO DE EDUCACION

M.Ed.



CONT. RESOLUCION MINISTERIAL Nº 2311 /5(MEd)

EXPEDIENTE Nº 010953/230-D-15

Cont. Anexo Único

///...

- Parrot. M. (2000): "Grammar for English Language Teachers". Cambridge Li. P.
- Quirk, R. and Grennbaum, S. (1990): "A University Grammar of English". London: Longman.
- Vince, M. (1994): "Advanced Language Practice". Heinemann ELT.

UNIDAD CURRICULAR: DICCIÓN

Tipo de unidad curricular: Materia

Ubicación en el plan de estudios: Tercer Año

Carga Horaria: 3 hs cátedras

Cursado: Anual

Campo de Formación: Especifica

Perfil Profesional: Profesora Universitario en Inglés / Licenciada/o en Inglés

Contenidos

Eje Temático Nº 1

La lengua oral: la noción de género. Diferencias entre medio (medium) y modalidad (mode). Los corpora y sus aplicaciones. Técnicas y usos. La conversación. Perspectivas para el análisis. Rasgos gramaticales, fonológicos, lexicales y discursivos del inglés oral. La lengua oral en el ámbito privado: Géneros en el ámbito privado. La lectura en voz alta en ámbitos cotidianos, narraciones. Perspectivas sobre la escucha. La lengua oral en el ámbito público: El discurso académico. La gramática de los registros académicos. La estructura de conferencias y presentaciones académicas.

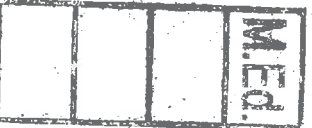
Eje Temático Nº 2

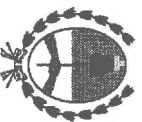
El aprendizaje del inglés oral: Teorías de interfonología. La fonología del inglés "internacional". Introducción al análisis del discurso oral. Introducción al análisis del discurso. Conceptos básicos: Actos de habla. Referencia. Inferencia. Implicatura. Presuposición. Contexto y co – texto. Discurso oral y discurso escrito. Discurso coloquial y discurso institucional. Discurso académico. El modelo de análisis.

Eje Temático Nº 3

La lengua como práctica social: Contexto de situación y contexto de interacción. La creación y evolución del concepto de contexto. El contexto de situación. Contexto de interacción y proyección según Brasil. El contexto según la teoría de la relevancia. La cortesía desde la ciencia del lenguaje. Cortesía negativa y

Prof. MARÍA SILVIA OJEDA
SECRETARÍA DE ESTADO
DE GESTIÓN EDUCATIVA
MINISTERIO DE EDUCACIÓN





CONT. RESOLUCION MINISTERIAL N° 2311/5(MEd)
EXPEDIENTE N° 010953/230-D-15

Cont. Anexo Único

///...

cortesía positiva. Descortesía. Comportamiento político. Voces y posicionamiento en el discurso. Formato de producción y estructura de participación. La reflexividad en el lenguaje y el discurso referido. Polifonía enunciativa.

Eje Temático N° 4

Semántica integrada: operadores, modificadores y marcadores discursivos. Algunos aspectos entonativos. Introducción a los estudios de la semántica integrada. Modificadores realizantes y desrealizantes. Modificadores sobrerrealizantes, alto grado y entonación. Internalizadores. Los marcadores de discurso y la oralidad.

Eje Temático N° 5

La prosodia y su relación con la producción e interpretación discursiva. El aporte de la fonología discursiva a los estudios sobre prosodia y significación. Funciones de la entonación.

Claves de contextualización. Índices no referenciales. La entonación del inglés y del español: Estudios sobre la entonación del español. Estudios de entonación del inglés. Similitudes y diferencias entre ambos idiomas.

Bibliografía Básica de Referencia

- Brazil, D. (1992): "Listening to people reading". In: *Advances in Spoken Discourse Analysis*, Londres: Routledge
- Brazil, D. (1997): "The Communicative value of intonation in English, Cambridge: CUP.
- Brown, P., & Levinson, S. (1996): "Politeness. Some Universals in Language Usage". Cambridge: CUP.
- Cockcroft, S. (1999): "Investigating Talk". Londres: Hodder & Stoughton.
- Flowerdew, J. (1994): "Academic Listening". Cambridge: CUP.
- Jenkins, J (2000): "The Phonology of English as an International Language". Oxford: OUP.
- Goffman, E. (1981): 'The lecture', en *Forms of talk*, Pennsylvania: University of Pennsylvania Press.
- Hakulinen, A. (2009): 'Conversation types' in D'hondt, S., Jan – Ola Östman and Jef Verschueren (ed.), *The pragmatics of interaction* (Handbook of pragmatics highlights, 1877 – 654X, vol. 4), Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.

Prof. MARIA SILVIA OJEDA
SECRETARIA DE ESTADO
DE GESTION EDUCATIVA
MINISTERIO DE EDUCACION





CONT. RESOLUCION MINISTERIAL N° 2311 /5(MED)
EXPEDIENTE N° 010953/230-D-15

Cont. Anexo Único

///...

UNIDAD CURRICULAR: INTERPRETACIÓN III

Tipo de unidad curricular: Materia

Ubicación en el plan de estudios: Tercer Año

Carga Horaria: 3 hs cátedras

Cursado: Anual

Campo de Formación: Especifica

Perfil Profesional: Profesor/a Universitario en Inglés / Licenciada/o en Inglés

Contenidos

Eje Temático N° 1

Los textos especializados y su terminología. Conceptos y denominaciones. Terminología y bases de datos: definición, clasificación y constitución de bases de datos terminológicos. La función de los términos en la interpretación de textos especializados. Ejercitación pertinente.

Eje Temático N° 2

Marco general para el análisis del discurso especializado. Discurso, lenguaje en uso y sus variaciones. Contexto, estructura y texto. Las variantes del lenguaje en uso: Inglés para propósitos específicos, Inglés para propósitos académicos, Inglés para Ciencia y Técnica, etc. Definiciones. Las variantes del lenguaje como objeto de estudio: diferentes enfoques. Identificación de características puntuales en un análisis de registro.

Eje Temático N° 3

La estructura de los textos especializados. Características gramaticales: uso de la frase nominal y verbal, voz pasiva y activa, nominalizaciones, clausulas con gerundios y participios. Pretensiones de conocimiento y voz del autor en el discurso especializado. Títulos y diferentes tipos de resúmenes o 'abstracts'. La estructura de los 'abstracts'.

Bibliografía Básica de Referencia

- Cook, G. (1997): "Discourse". Oxford: OUP.
- Douglas, N. y Huntley H. (2011): "Reading Explorer 5". Nueva York: National Geographic/ELT.
- Greenall, S. (1997): "Reward Upper – Intermediate". Macmillan Heinemann.
- Kenworthy, J. (1991): "Language in Action. An Introduction to Modern Linguistics". Nueva York: Longman.
- Macintyre, P. (2009): "Reading Explorer" 4. 1ªEd. Nueva York: Heinle Cengage Learning.

Prof. MARIA SILVIA OJEDA
SECRETARIA DE ESTADO
DE GESTION EDUCATIVA
MINISTERIO DE EDUCACION





CONT. RESOLUCION MINISTERIAL N° 2311 /5(MEd)
EXPEDIENTE N° 010953/230-D-15
Cont. Anexo Único

///...

- Mcgavigan, P. y Reeves J. (1999): "First Certificate Reading". Londres: Longman.
- Staton, A. y Susan M. (2000): "Fast Tack to C. A. E". Londres: Longman.
- Yule, G. (1997): "The Study of Language". Cambridge: CUP.

XI. Régimen y modalidad de cursado considerando la especificidad de la propuesta formativa y en concordancia con el RAM Jurisdiccional, Resolución 1269/5 (MEd).

La modalidad de cursado de la Tecnicatura Superior en Traductorado en Inglés es Presencial, organizada en tres años de duración.
Clases teórico – prácticas.
Desarrollo de Prácticas Profesionalizantes en contextos reales de trabajo.

XII. Criterios de evaluación y promoción por unidad curricular considerando la especificidad de la propuesta formativa y en concordancia con el RAM Jurisdiccional, Resolución N° 1269/5 (MEd).

La condición de alumno regular se obtendrá cumpliendo con las siguientes exigencias:

- Asistencia mínima a clases del 75%. Si el estudiante acreditase el 60% de asistencia, tendrá la opción de regularizar su situación cumpliendo un requisito académico complementario establecido por el docente a cargo de la unidad curricular.
- Aprobación del 75% de Trabajos Prácticos.
- Aprobación de dos instancias evaluativas de diferentes modalidades, con derecho a recuperación.

La evaluación de las unidades curriculares de los alumnos en condición de regular, podrá adoptar dos formas:

- Deberá realizarse frente a tribunal examinador. Podrá revestir la forma de Examen Final Oral o Examen Final Oral y Escrito, según las especificaciones propias de la disciplina y que serán reglamentadas en normativa institucional.
- Para las unidades curriculares que permiten la promoción directa, sin examen final, la evaluación deberá ser escrita y oral.

Prof. MARÍA SILVIA OJEDA
SECRETARÍA DE ESTADO
DE GESTIÓN EDUCATIVA
MINISTERIO DE EDUCACION





CONT. RESOLUCION MINISTERIAL N° 2311 /5(MEd)
EXPEDIENTE N° 010953/230-D-15

Cont. Anexo Único

///...

N° UNIDADES CURRICULARES		EVALUACIÓN
PRIMER AÑO		
1	Aspectos Básicos de la Cultura Anglófona I	Promoción Directa
2	Lengua y Gramática Española I	Examen final
3	Informática	Examen final
4	Introducción a la Traducción	Examen final
5	Lengua Inglesa I	Examen final
6	Gramática Inglesa I	Examen final
7	Fonética y Fonología Inglesa I	Examen final
8	Interpretación I	Examen final
9	Relaciones Humanas	Promoción Directa
10	Prácticas Profesionalizantes I	Examen final
SEGUNDO AÑO		
1	Lengua y Gramática Española II	Examen final
2	Lingüística Aplicada a la Traducción	Promoción Directa
3	Lengua Inglesa II	Examen final
4	Gramática Inglesa II	Examen final
5	Fonética y Fonología Inglesa II	Examen final
6	Traductología y Terminología	Examen final
7	Interpretación II	Examen final
8	Prácticas Profesionalizantes II	Examen final
TERCER AÑO		
1	Ética y Deontología Profesional	Promoción Directa
2	Literatura Contemporánea	Promoción Directa
3	Estudio Comparativo del Inglés y Español	Examen final
4	Estilística	Examen final
5	Gramática Inglesa III	Examen final
6	Dicción	Examen final
7	Interpretación III	Examen final
8	Prácticas Profesionalizantes III	Examen final

Prof. MARIA SILVIA OJEDA
SECRETARIA DE ESTADO
DE GESTION EDUCATIVA
MINISTERIO DE EDUCACION

MEd.



CONT. RESOLUCION MINISTERIAL N° 2311 /5 (MED)
EXPEDIENTE N°

Cont. Anexo Único

///...

XIII. Régimen de Correlatividades

AÑO	N°	UNIDADES CURRICULARES	PRIMER AÑO	
			Para Cursar	Para Rendir
1	1	Aspectos Básicos de la Cultura Anglófona I	-	-
	2	Lengua y Gramática Española I	-	-
	3	Informática	-	-
	4	Introducción a la Traducción	-	-
	5	Lengua Inglesa I	-	-
	6	Gramática Inglesa I	-	-
	7	Fonética y Fonología Inglesa I	-	-
	8	Interpretación I	-	-
	9	Relaciones Humanas	-	-
	10	Prácticas Profesionalizantes I	-	-
SEGUNDO AÑO				
2	1	Lengua y Gramática Española II	1: 2	1: 2
	2	Lingüística aplicada a la Traducción	1: 2	1: 2
	3	Lengua Inglesa II	1:5, 1:6	1:5, 1:6
	4	Gramática Inglesa II	1:5, 1:6	1:5, 1:6
	5	Fonética y Fonología Inglesa II	1:5, 1:7	1:5, 1:7
	6	Traductología y Terminología	1:4, 1:5, 1:9	1:4, 1:5, 1:9
	7	Interpretación II	1:5, 1:8	1:5, 1:8
	8	Prácticas Profesionalizantes II	1:4, 1:5, 1:9	1:4, 1:5, 1:9
TERCER AÑO				
3	1	Ética y Deontología Profesional	2:1, 2:3, 2:8	2:1, 2:3, 2:8
	2	Literatura Contemporánea	1:10	1:10
	3	Estudio comparativo del Inglés y Español	2:1, 2:3, 2:4	2:1, 2:3, 2:4
	4	Estilística	2:1, 2:2	2:1, 2:2
	5	Gramática Inglesa III	2:3, 2:4	2:3, 2:4
	6	Dicción	2:1, 2:3, 2:5	2:1, 2:3, 2:5
	7	Interpretación III	2:3, 2:4, 2:7	2:3, 2:4, 2:7
	8	Prácticas Profesionalizantes III	2:3, 2:4, 2:8	2:3, 2:4, 2:8

Prof. MARIA SILVIA OJEDA
SECRETARÍA DE ESTADO
DE GESTIÓN EDUCATIVA
MINISTERIO DE EDUCACION





CONT. RESOLUCION MINISTERIAL Nº 2311 /5 (MED)
EXPEDIENTE Nº

Cont. Anexo Único

///...

XIV. Proyecto de Prácticas Profesionalizantes (Fundamentación, Modalidades de organización, ámbitos de realización).

El Eje central de este Campo de Formación, es la integración y la aplicación de los conocimientos recibidos lo que le otorga un carácter interdisciplinario. Es un espacio de trabajo que posibilita a los estudiantes aplicar sus conocimientos académicos y desarrollar distintas habilidades y aptitudes mediante el desempeño de tareas afines al rol profesional, en una situación real o simulada de trabajo. Por ende las Prácticas Profesionalizantes son un proyecto institucional que apunta a generar espacios de aprendizaje mediante la realización de una tarea concreta” en el desarrollo productivo y cultural del lugar donde se encuentre.

UNIDAD CURRICULAR: PRÁCTICAS PROFESIONALIZANTES I

Tipo de unidad curricular: Taller

Ubicación en el plan de estudios: Primer Año

Carga Horaria: 6 hs cátedras

Cursado: Anual

Campo de Formación: Práctica

Perfil Profesional: Traductor/a Universitario en Inglés / Profesora Universitario en Inglés / Licenciada/o en Inglés.

Modalidades de organización

- Proyectos Institucionales de diagnóstico Territorial, contextualizado en el territorio y en relación con el campo laboral del técnico, focalizando los organismos e instituciones cuyas actividades sean afines al campo profesional e involucrados en tareas de traducción; en estrecha relación con los organismos provinciales reguladores de la función del profesional traductor en la provincia.
- Simulación de trabajo en traducción contemplando distintas variedades de inglés y contemplando también la complejidad de la tarea de acuerdo al nivel de cursado,

UNIDAD CURRICULAR: PRÁCTICAS PROFESIONALIZANTES II

Tipo de unidad curricular: Taller

Ubicación en el plan de estudios: Segundo Año

Carga Horaria: 6 hs cátedras

Cursado: Anual

Campo de Formación: Práctica

Perfil Profesional: Traductor/a Universitario en Inglés / Profesora Universitario en

Prof. MARIA SILVIA OJEDA
SECRETARIA DE ESTADO
DE GESTION EDUCATIVA
MINISTERIO DE EDUCACION





CONT. RESOLUCION MINISTERIAL N° 2311 /5 (MEd)
EXPEDIENTE N°

Cont. Anexo Único

///...

Inglés / Licenciado/a en Inglés.

Modalidad de organización

- Simulación de trabajo en traducción contemplando distintas variedades de inglés y contemplando también la complejidad de la tarea de acuerdo al nivel de cursado.
- Proyectos institucionales de trabajo terminológico en respuesta a demandas sociales de distintos sectores profesionales, entre ellos, medicina, biotecnología, ingeniería mecánica, etc.
- Proyecto de incorporación a contextos reales de trabajo, entre otros traducción de instructivos para distintas empresas, trabajos de traducción a través de medios virtuales.

UNIDAD CURRICULAR: PRÁCTICAS PROFESIONALIZANTES III

Tipo de unidad curricular: Taller

Ubicación en el plan de estudios: Tercer Año

Carga Horaria: 6 hs cátedras

Cursado: Anual

Campo de Formación: Práctica

Perfil Profesional: Traductor/a Universitario en Inglés / Profesora/a Universitario en Inglés / Licenciada/o en Inglés.

Modalidad de organización

- Simulación de trabajo en traducción contemplando distintas variedades de inglés y contemplando además la complejidad de la tarea de acuerdo al nivel de cursado.
- Proyecto de incorporación a contextos reales de trabajo, como ser trabajos de traducción a través de medios virtuales, traducción de textos para empresas.
- Proyecto de consultoría y asesoría, tales como asesoramiento lingüístico, trabajos de corrección de textos para instituciones educativas.
- Pasantías en empresas u organismos gubernamentales y/o no gubernamentales.

4. CONDICIONES INSTITUCIONALES

- I. Definición de los entornos formativos y condiciones institucionales por familia de carrera.

Biblioteca:

- Bibliografía Básica de Referencia pertinente y actualizada

Prof. MARIA SILVIA OJEDA
SECRETARÍA DE ESTADO
DE GESTIÓN EDUCATIVA
MINISTERIO DE EDUCACION





CONT. RESOLUCION MINISTERIAL N° 2311/5 (MED)
EXPEDIENTE N°

Cont. Anexo Único

///...

Sala de Tics:

- Computadoras PC como estaciones de trabajo para alumnos, compuestas de monitor, teclado, mouse y CPU
- Lecto – grabador de CD para computadora
- Equipos Server (administradores de red)
- Grabadores para compact disk
- Laboratorio para práctica oral:
- Grabadores y reproductores de audio
- Auriculares de uso individual.
- Equipo de audio con amplificador – mezclador
- Salón de usos múltiples:
- LCDs con salida USB
- Videograbadoras
- Reproductor de DVDs
- Retroproyector
- Cañón
- Projectores de filminas
- Pantalla para proyección
- Computadora portátil
- Cables de conexión

Equipamiento General

- Pupitres individuales y dobles
- Escritorios y sillas para docentes
- Pizarras blancas, borradores y felpones de diversos colores.
- Aulas con equipamiento para refrigeración y calefacción (ventiladores, aires acondicionados, estufas, calventores, etc.)



Prof. SILVIA ROJES de TENKIN
MINISTRA DE EDUCACION

Prof. MARIA SILVIA OJEDA
SECRETARIA DE ESTADO
DE GESTION EDUCATIVA
MINISTERIO DE EDUCACION